

Aulularia

Argumentum I

- [‐23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Senex avārus vix sibi crēdēns Eucliō
geizig kaum sich glaubend
greedy hardly for|himself believing
- [‐22] domī suae dēfossam multīs cum opibus
seines vergraben vielen mit
of|his buried many with
- [‐21] aulam invenit, rūrsumque penitus conditam
fand|er, wieder|und tief versteckt
found, again|and deeply hidden
- [‐20] exsanguis āmēns servat. ejus filiam
bleich wahnsinnig bewahrt|er. dessen
bloodless mad he|guards. of|him
- [‐19] Lycōnidēs vitiārat. intereā senex
hatte|entehrt. unterdessen
had|violated. meanwhile
- [‐18] Megadōrus ā sorōre suāsus dūcere
von überredet heiraten
by urged to|marry
- [‐17] uxōrem avārī gnātam dēposcit sibi.
fordert|er für|sich.
demands for|himself.
- [‐16] dūrus senex vix prōmittit, atque aulae timēns
hart kaum verspricht|er, und|auch fürchtend
harsh hardly promises, and fearing
- [‐15] domō sublātam variīs abstrūdit locīs.
wegenommen verschiedenen versteckt|er
carried|off various he|hides
- [‐14] īnsidiās servus facit hujus Lycōnidis
macht dieses
makes of|this
- [‐13] quī virginem vitiārat; atque ipse obsecrat
der hatte|entehrt; und|auch selbst beschwört
who had|violated; and himself entreats
- [‐12] avunculum Megadōrum sibimet cēdere
sich|selbst weichen
to|himself to|yield
- [‐11] uxōrem amantī. per dolum mox Eucliō
dem|Liebenden. durch bald
to|the|lover. through soon
- [‐10] cum perdidisset aulam, īspērātō invenit
als verloren|hätte unerwartet fand|er
when he|had|lost unexpectedly found
- [‐9] laetusque nātam collocat Lycōnidī.
fröhlich|und verheiratet|er
happy|and he|settles

Argumentum II

- [‐8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Aulam repartam aurī plēnam Eucliō
gefunden voll
found full
- [‐7] Vī summā servat, miserīs affectus modīs.
höchster bewahrt|er, elenden betroffen
highest he|guards, wretched affected
- [‐6] Lycōnidēs istīus vitiat filiam.
jenes entehrt
of|that violates
- [‐5] Vult hanc Megadōrus indōtātam dūcere,
will|er diese ohne|Mitgift heiraten,
wants this undowered to|marry,
- [‐4] Libēnsque ut faciat dat coquōs cum obsōniō.
gern|und damit mache|er gibt|er mit
willing|and that he|may|do gives with

[3]	Aurō formīdat Eucliō, abstrūdit forīs. fürchtetjer verbirgtler außen. he dreads he hides away outside.
[2]	Rē omnī īspectā compressōris servolus ganzen angesehen whole having been inspected
[1]	Id surpit. illic Eucliōnī rem refert. dies stiehltjer. dort meldetjer. it steals. there reports back.
[0]	Ab eō dōnātūr aurō, uxōre et filiō. von ihm wird beschenkt und by him is presented and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē quis mīrētūr quī sim, paucīs ēloquār. damit nicht jemand wundere sich wer sei lich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I am, I will tell.
[2]	ego Lār sum familiāris ex hāc familiā ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde exeuntem mē aspexistis. hanc domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam multōs annōs est cum possideō et colō schon viele ist da besitze lich und bewirtschafte ich now many it is since I possess and I till
[5]	patrīque avōque jam hujus quī nunc hīc habet. schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed mi avus hujus obsecrāns concrédidit aber mir dieses beschwören d hat anvertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam omnīs: in mediō focō heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit, venerāns me ut id servārem sibi. vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I mighty guard for himself.
[9]	is quoniam moritur (ita avidō ingenīō fuit) der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam indicāre id filiō voluit suō, niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque optāvit potius eum relinquere, arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam eum thēnsaurum commōnstrāret filiō; als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī relīquit ēi nōn magnum modum, ließ er ihm nicht großes he left to him not great
[14]	quō cum labōre magnō et miserē vīveret. womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi is obiit mortem quī mihi id aurum crēdidit, als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī observāre, ecquī majōrem filius begann lich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	mihi honōrem habēret quam ejus habuisset pater. mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of him he had had
[18]	atque ille vērō minus minusque impendiō und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

- [19] cūrāre minusque mē impertīre honōribus.
zu|kümmern weniger|und mich zu|bedenken
to|care less|and me to|share
- [20] item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.
ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarbler
likewise by me in|return done it|is, for likewise he|mēt
- [21] is ex sē hunc relīquit quī hīc nunc habitat filium
der aus sich diesen ließ|er der hier jetzt wohnt
he from himself this left who here now dwells
- [22] pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.
gleich gearteten wie dieses war.
equally disposed as of|this was.
- [23] huic filia ūna est. ea mihi cottidiē
diesem eine ist. sie mir täglich
to|this one is. she to|me daily
- [24] aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,
oder oder oder irgend|etwas immer fleht|sie,
or or or somehow always she|prays,
- [25] dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā
gibt mir dessen
gives to|me that
- [26] fēcī, thēnsaurum ut hīc reperīret Eucliō,
tat|ich, damit hier fānde
I|did, that here he|might|find
- [27] quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.
wodurch sie leichter zu|verheiraten, wenn wollte, gäbe.
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.
denn vergewaltigte sie aus höchsten
for he|violated her from highest
- [29] is scīt adulēscēns quae sit quam compressorit,
der weiß welche sei die vergewaltigt|habe,
ne knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] illa illum nescit, neque compressam autem pater.
jene jenen kennt|nicht, und|nicht vergewaltigt|wordene aber
she him does|not|know, nor violated however
- [31] eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō
sie ich heute werde|machen damit dieser aus vom|Nachbarn
her I today I|will|make that this from next|door
- [32] sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,
sich fordere. dies um|dieses werde|machen
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] quō ille eam facilius dūcat quī compressorat.
wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt|hatte.
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] et hic quī poscket eam sibi uxōrem senex,
und dieser der wird|fordern sie sich
and this who will|ask her for|himself
- [35] is adulēscētis illīus est avunculus,
der jenes ist
he of|that is
- [36] quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliūs.
der jene schändete bei|Nacht,
who her violated by|night,
- [37] sed hic senex jam clāmat intus ut solet.
aber dieser schon schreit innen wie pflegt.
but this now shouts inside as is|accustomed.
- [38] anum forās extrūdit, nē sit cōnscia.
hinaus stößt|er, damit|nicht sei wissend.
outside drives|out, lest she|may|be aware.
- [39] crēdō aurum īspicere vult, nē surruptum siet.
ich|glaube nachzusehen will|er, damit|nicht gestohlen sei.
I|believe to|inspect he|wants, lest stolen it|may|be.

Akt I

Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,
geh|hinaus, sage|lich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,
go|out, l|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] circumspectātrīx cum oculīs ēmissīciūs.
mit spähenden.
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sīs
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: Nam quā mē nunc causā extrūsistī ex aedibus?
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?
dir ich werde|geben,
to|you I l|will|render,
- [46] illūc regredere ab ōstiō. illūc sīs vidē,
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,
there go|back from there please look,
- [47] ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?
wie schreitet. aber weiß|du>? auf dir sich verhält?
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder in
if by|Hercules today I l|shall|have|taken or into
- [49] testūdineum istum tibi ego grandībō gradum.
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern
tortoise|like that for|you I l|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: Utinam mē dīvī adaxint ad suspendium
möchten|doch mich getrieben|haben zu
would|that me may|have|driven to
- [51] potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: At ut scelestā sōla sēcum murmurat.
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,
by|Hercules I those, l|will|dig|out for|you,
- [54] nē mē observāre possīs quid rērum geram.
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.
lest me to|watch you|may|be|able what l|may|do.
- [55] abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] istīc astātō. sī hercle tū ex istōc locō
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] aut sī respexis, dōnicum ego tē jusserō,
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,
or if you|will|have|looked|back, until I you l|will|have|ordered,
- [59] continuō hercle ego tē dēdam disciplulam crucī.
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern
immediately by|Hercules I you l|will|give|over
- [60] scelestōrem mē hāc anū certō sciō
verderbtere mich als|dieser sicher weiß|lich
more|wicked me than|this certainly l|know
- [61] vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|lich schlecht,
to|have|seen never, and|too|much I this l|fear badly,

- [62] nē mī ex īnsidiīs verba imprūdentī duit
damit|nicht mir aus dem|Arglosen gibt|sie
lest to|me from to|the|unwary he|may|give
- [63] neu persentīscat aurum ubi est absconditum,
und|nicht bemerke|sie wo ist versteckt,
nor may|she|perceive where it|is hidden,
- [64] quae in occipitiō quoque habet oculōs pessima.
die im auch hat die|Schlimmste.
who on also has worst.
- [65] nunc ībō ut vīsam estne ita aurum ut condidī,
jetzt werde|gehen damit ich|ansehe ist|es? so wie ich|vergraben|habe,
now I|will|go so|that I|may|see is? so as I|buried,
- [66] quod mē sollicitat plūrimīs miserum modīs.
was mich beunruhigt sehr|vielen elend
which me troubles very|many wretched
- [67] [STAPHYLA ANUS]: Noenum mēcastor quid ego erō dīcam meō
nicht|nämlich bei|Castor was ich sagen|soll meinem
indeed|not by|Castor what I I|will|say my
- [68] malae reī ēvēnisse quamve īnsāniām,
einer|schlechten geschehen|zul|sein oder
of|bad to|have|turned|out or|what
- [69] queō comminīscī; ita mē miseram ad hunc modum
ich|kann aus|denken; so mich Elende zu dieser
I|am|able to|devise; so me wretched to this
- [70] deciēns diē ūnō saepe extrūdit aedibus.
zehnmal einen oft stößt|er|hinaus
ten|times one often drives|out
- [71] nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent:
ich|weiß|nicht bei|Pollux welche jenen halten:
I|do|not|know by|Pollux what hold:
- [72] pervigilat noctēs tōtās, tum autem interdiūs
durchwacht ganze, dann aber untertags
he|keeps|awake whole, then but|now by|day
- [73] quasi claudus sūtor domi sedet tōtōs diēs.
als|ob lahm sitzt ganze
as|if lame sits whole
- [74] neque jam quō pactō cēlem erīlis filiae
und|nicht schon auf|welche verberge|ich des|Herrn
nor now by|what I|may|hide of|the|master
- [75] probrum, propinqua partitūdō cui appetit,
nahe der strebt|zu,
near to|whom approaches,
- [76] queō comminīscī; neque quicquam meliust mihi,
ich|kann aus|denken; und|nicht irgendetwas besser|ist mir,
I|am|able to|devise; nor anything is|better for|me,
- [77] ut opīnor, quam ex mē ut ūnam faciam litteram
wie meine|lich, als aus mir dass eine mache|lich
as I|suppose, than from me that one I|may|make
- [78] longam, meum laqueō collum quandō obstrīnxerō.
lang, meinen wenn werde|zusammen|geschnürt|haben.
long, my when I|will|have|bound.

Szene I.ii

- [79] [EUCLIO SENEX]: Nunc dēfaecātō dēmum animō ēgredior domō,
nun geklārt|worden endlich gehel|ich|hinaus
now having|been|purified at|last I|go|out
- [80] postquam perspexī salva esse intus omnia.
nachdem habe|ich|gesehen heil zu|sein innen alles.
after I|saw|clearly safe to|be inside everything.
- [81] redi nūnciam intrō atque intus servā. Quippī?
kehr|zurück sofort hinein und innen bewahre. warum|denn|nicht|??
go|back now inside and inside guard. why|not|??
- [82] [STAPHYLA ANUS]: ego intus servem? an nē quis aedīs auferat?
ich innen soll|ich|bewachen? oder damit|nicht jemand weg|trage|??
I inside may|I|guard|?? or lest anyone may|carry|off?
- [83] nam hīc apud nōs nihil est aliud quaestī fūribus,
denn hier bei uns nichts ist anderes
for here at us nothing is else

- [84] ita ināniīs sunt opplētae atque arāneīs.
so mit|Leere sind auf|gefüllt und
so with|emptinesses are having|been|filled and
- [85] [EUCLIO SENEX]: Mīrum quīn tuā mē causā faciat Juppiter
wunderbar dass|nicht deiner mich mache|möge
a|wonder that|indeed your me may|make
- [86] Philippum rēgem aut Dārēum, trivenēfica.
oder
or
- [87] arāneās mihi ego illās servārī volō.
mir ich jene bewahrt|zu|werden will|ich.
for|me I those to|be|kept I|want.
- [88] pauper sum; fateor, patior; quod dī dant ferō.
arm bin|lich; gestehel|ich, erleide|lich; was geben trage|ich.
poor I|am; I|confess, I|suffer; what give I|bear.
- [89] abī intrō, occlūde jānuam. jam ego hīc erō.
geh|weg hinein, schließe schon ich hier werde|sein.
go|away inside, shut now I here I|will|be.
- [90] cave quemquam aliēnum in aedīs intrō mīserīs.
hüte|dich irgend|wen fremden in hinein wirst|du|hinein|gelassen|haben.
beware anyone strange into inside you|may|admit.
- [91] quod quispiam ignem quaerat, exstinguī volō,
damit irgend|wer suchē, aus|gelöscht|zu|werden will|ich,
that someone may|seek, to|be|extinguished I|want,
- [92] nē causae quid sit quod tē quisquam quaeritet.
damit|nicht etwas sei dass dich irgend|jemand frage.
lest anything may|be that you anyone may|ask|for.
- [93] nam sī ignis vīvet, tu exstinguēre extempulō.
denn wenn wird|leben, du lösche|aus sofort.
for if will|live, you extinguish immediately.
- [94] tum aquam aufügisse dīcitō, sī quis petet.
dann geflohen|zu|sein sage|du, wenn jemand wird|fordern.
then to|have|run|off say, if anyone will|seek.
- [95] cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,
- [96] quae ūtenda vāsa semper vīcīnī rogan,
welche zu|benutzenden immer fragen,
which to|be|used always ask,
- [97] furēs vēnisse atque abstulisse dīcitō.
gekommen|zu|sein und weg|getragen|zu|haben sage|du.
to|have|come and to|have|carried|off say.
- [98] profectō in aedīs meās mē absente nēminem
wirklich in meine mit|mir abwesend niemanden
surely into my me being|absent no|one
- [99] volō intrō mittī. atque etiam hoc praedīcō tibi,
will|ich hinein gelassen|zu|werden. und auch dies sage|ich|vorher dir,
I|want inside to|bel|et|in. and also this I|foretell to|you,
- [100] sī Bona Fortūna veniat, nē intrō mīserīs.
wenn Gute komme, damit|nicht hinein wirst|du|hinein|gesandt|haben.
if good may|come, lest inside you|may|admit.
- [101] [STAPHYLA ANUS]: Pol ea ipsa crēdō nē intrō mittātur cavet,
bei|Pollux sie selbst glaubel|ich damit|nicht hinein geschickt|werde sorgt|sie,
by|Pollux she herself I|believe lest inside may|be|admitted is|careful,
- [102] nam ad aedīs nostrās nusquam adit, quāquam prope.
denn zu unserem nirgend|wohin geht, irgend|wohin in|der|Nähe.
for to our nowhere approaches, anywhere near.
- [103] [EUCLIO SENEX]: Tacē atque abī intrō. Taceō atque abeō. Occlūde sīs
schweig und geh|weg hinein. schweige|lich und gehel|ich|weg. schließe bitte
be|silent and go|away inside. I|am|silent and I|go|away. shut please
- [104] forēs ambōbus pessulīs. jam ego hīc erō.
mit|beiden schon ich hier werde|sein.
with|both now I here I|will|be.
- [105] discrucior animī, quia ab domō abeundum est mihi.
werde|gequält weil von weg|gegangen|werden|muss ist mir.
I|am|tormented because from the|going|away is for|me.
- [106] nimis hercle invītus abeō. sed quid agam sciō.
allzu beim|Herkules ungern gehe|ich|weg. aber was tue|ich weiß|ich.
too by|Hercules unwilling I|go|away. but what I|may|do I|knōw.
- [107] nam noster nostrarē qui est magister cūriae
denn unser unserer der ist

[108] dīvidere argentī dīxit nummōs in virōs;
zū|verteilen hat|gesagt an
to|divide he|said among

[109] id sī relinquō ac nōn petō, omnēs īlicō
dies wenn lasse|ich|zurück und nicht fordere|ich, alle sofort
that if I|leave and not I|seek, all immediately

[110] mē suspicentur, crēdō, habēre aurum domī.
mich verdächtigten, glaubel|ich, zu|haben
me they|may|suspect, I|believe, to|have

[111] nam vērī simile nōn est hominem pauperem
denn ähnl|ich nicht ist armen
for like not is poor

[112] pauxillum parvī facere quīn nummum petat.
für|wenig machen dass|nicht fordere.
of|little to|value that|indeed he|may|ask.

[113] nam nunc cum cēlō sēdulō omnīs, nē sciant,
denn nun während verbergel|ich emsig alle, damit|nicht wissen,
for now when I|hider diligently all|things, lest they|may|know,

[114] omnēs videntur scīre et mē benignius
alle scheinen zul|wissen und mich freundlicher
all they|seem to|know and me more|kindly

[115] omnēs salūtant quam salūtabant prius;
alle grüßen als grüßten früher;
all greet than they|were|greeting before;

[116] adeunt, cōsistunt, cōpulantur dexterās,
treten|heran, bleiben|stehen, verbinden|sich
they|approach, they|stand, they|join

[117] rogitant mē ut valeam, quid agam, quid rērum geram.
fragen|häufig mich wie|dass ich|gesund|sei, was ich|tue, was ich|beteibe.
they|ask|often me that I|may|be|well, what I|may|do, what I|may|do.

[118] nunc quō profectus sum ībō; postideā domum
jetzt wohin aufl|gebrochen|seiend bin|lich werde|gehen; danach
now whither having|set|out I|am I|will|go; afterwards

[119] mē rūrsum quantum poterō tantum recipiam.
mich wieder wie|viel werde|können so|viel werde|zurück|nehmen.
me again as|much|as I|will|be|able so|much I|will|take|back.

Akt II

Szene li.i

[120] [EUNOMIA MATRONA]: Velim tē arbitrārī mē haec verba, frāter,
wünschte|ich dich zu|meinen mich diese
I|would|wish you to|consider me these

[121] meā fidēī tuāīque rēī
meines deiner|und
of|my and|of|your

[122] causā facere, ut aequum est germānam sorōrem.
zu|tun, wie|dass angemessen ist leibliche
to|do, as fair is own

[123] quamquam hau falsa sum nōs odiōsās habērī;
obgleich nicht falsch bin|lich uns verhasst gehalten|zu|werden;
although not mistaken I|am us odious to|be|held;

[124] nam multum loquācēs meritō omnēs habēmur,
denn sehr geschwäzig mit|Recht alle werden|gehalten,
for much talkative deservedly all we|are|held,

[125] nec mūtam profectō repertam üllam esse
und|nicht stumm in|der|Tat gefunden|worden irgendeine zul|sein
nor mute indeed having|been|found any to|be

[126] aut hodiē dīcunt mulierem aut ūllō in saeclō.
oder heute sagen|sie oder irgendeinem in
or today they|say or any in

[127] vērum hoc, frāter, ūnum tamen cōgitātō,
aber dieses, eines dennoch bedenke,
but this, one however consider,

[128] tibī proximam mē mihi|que esse item tē;
dir nah mich mir|und zu|sein ebenso dich;
to|you nearest me to|me|and to|be likewise you;

- [129] ita aequum est quod in rem esse utrīque arbitrēmur
so angemessen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir
so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] et mī tē et tibī mē cōsulere et monēre;
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] neque occultum id habērī neque per metum mussārī,
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführ|habel|ich,
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.
damit deine ich mit|dir hier spräche|lich vertraulich.
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī, optuma fēmina, manum.
gib mir, beste
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi ea est? quis eā est nam optima?
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.
du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|lich.
you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet tē quidem vēra prōloquī;
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] nam optuma nūlla potest ēligī:
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitror,
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauche und
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: imperā, sī quid vīs.
befiehl, wenn etwas willst|du.
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id quod in rem tuam optimum esse arbitror,
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,
that which into your best to|be I|consider,
- [145] tēd id monitum adventō.
dich dies zu|ermahnens kommelich.
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: Soror, mōre tuō facis. Facta volō.
deiner tust|du. Taten will|ich.
your you|do. done|things I|want.
- [147] Quid est id, soror? Quod tibī sempiternum
was ist dies, was dir ewig
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: salūtāre sit: līberīs prōcreandīs,
heilsam sei: zu|zeugen,
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] ita dī faxint, volo tē uxōrem
so mögen|sie|machen, will|ich dich
so may|they|do, I|want you
- [150] domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: Quia mihi miserō cerebrum excutiunt
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus
because to|me wretched they|shake|out

- [152] tua dicta, soror: lapidēs loqueris.
deine Worte, sprichst|du.
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.
heia, dies mach was dich befehlt wenn gefalle|es, mache|ich.
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.
für dies deinen ist. dass doch sterbelich eher als führe|ich.
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] quae crās veniat, perendiē forās ferātur;
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: Cum maximā possum tibī, frāter, dare dōte;
mit grōßten kann|lich dir, geben
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.
aber ist älter mittleres ist
but is older middle is
- [160] eam sī jubēs, frāter, tibī mē poscere, poscam.
diese wenn befehlst|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] Post mediam aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,
nach mittlerem wer mittleren führt
after middle who in|the|middle leads
- [163] sī eam senex anum praegnātem fortuītō fēcerit,
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] quid dubitās, quīn sit parātum nōmen puerō Postumus?
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] ego virtūte deum et majōrum nostrum dīves sum satis.
ich und der|Vorfahren unser reich bīn|lich genug.
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,
jene|da großen reichliche,
those great lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,
elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.
nichts bekümmerle|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc mihi, quaeſō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen werde|ich|darlegen.
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?
kennst|du? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre
I|know, not bad by|Castor. off|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

- [175] [EUNOMIA MATRONA]: Dī bene vertant. Idem ego spērō. Quid mē? num quid vīs? Valē.
gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.
well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want? fare|well.
- [176] Et tū, frāter. Ego conveniam Eucliōnem, sī domī est.
und du, ich werde|treffen wenn ist.
and you, I I|will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: sed eccum videō. nesciō unde sēsē homō recipit domum.
aber sieh|dalihm ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück
but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

Szene II.II

- [178] [EUCLIO SENEX]: Praesāgībat mī animus frūstrā mē īre, cum exībam domō;
ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus
was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] itaque abībam invītus; nam neque quisquam cūriālum
daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgendjemand
and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] vēnit neque magister quem dīvidere argentum oportuit.
kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.
came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] nunc domum properāre properō, nam egomet sum hīc, animus domī est.
nun zu|eilen ich|leile, denn ich|selbst bin hier, ist.
now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: Salvus atque fortūnātus, Eucliō, semper siēs.
heil und glücklich, immer seiest.
safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: Dī tē ament, Megadōre. Quid tū? rēctēn atque ut vīs valēs?
dich mögen|lieben, was du? recht|gut|? und wie willst bist|gesund?
you may|love, what you? rightly|? and as you|wish you|are|well?
- [184] Nōn temerārium est, ubi dīves blandē appellat pauperem.
nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.
not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] jam illic homō aurum scit mē habēre, eō mē salūtat blandius.
schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.
now there knows me to|have, for|that|reason me he|greets more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: Ain tū tē valēre? Pol ego hau perbene ā pecūniā.
sagst|du|? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von
do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] Pol sī est animus aequus tibi, sat habēs quī bene vītam colās.
bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut führst.
by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: Anus hercle huic indicium fēcit dē aurō, perspicuē palam est,
bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,
by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] cui ego jam linguam praecīdam atque oculōs effodiam domī.
der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen
to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: Quid tū sōlus tēcum loquere? Meam pauperiem conqueror.
was du allein mit|dir redest? meine beklage.
what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: virginem habeō grandem, dōte cassam atque illocābilem,
habe groß, leer und unverheirat|bar,
I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] neque eam queō locāre cuiquam. Tace, bonum habē animum, Eucliō.
und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgendjemandem. schweig, guten habe
nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: dabitur, adjuvābere ā mē. dīc, sī quid opust, imperā.
wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarfes, befiehl.
it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need, command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: Nunc petit, cum pollicētur; inhiat aurum ut dēvoret.
jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.
now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] alterā manū fert lapidem, pānem ostentat alterā.
mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.
with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] nēminī crēdō quī largē blandust dīves pauperī:
niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:
to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197] ubi manum init benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.
wo legt[an] freundlich, dort belädt irgendeine
when he|puts|on kindly, there he|loads some
- [198] ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.
ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.
I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī operam parumper. paucīs, Eucliō, est quod tē volō
gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will
give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,
über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,
about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,
mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,
for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] mēcum adīre ad pactiōnem. vērum intervīsam domum.
mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche
with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.
wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche
whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
- [204] Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcerō dē filiā,
ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über
I|believe by|Pollux, when I|will|have|made about
- [205] mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur;
mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;
for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parcior.
und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.
nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.
mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.
me theyl|save, safe is. safe is if anything not perishes.
- [208] nimis malē timuī. prius quam intrō redī, examinātus fuī.
übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt war.
too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned I|was.
- [209] redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.
kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe
I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.
ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrīße aus|sprechen.
I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.
solange doch nicht etwas frageſt was nicht gefalle aus|sprechen.
as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātūm? Bonō.
sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.
say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] Quid fidē? Bonā. Quid factī? Neque malīs neque improbīs.
was gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.
what good. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniam.
mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie
my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omnī malitiā
gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede
certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.
immer habe|lich gehalten und jetzt meinelich. diesem riecht.
always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō,
was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du weiß|ich,
what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: quae rēs rēctē vertat mihiqüe tibique tuaeque filiae,
welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und
which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] filiam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.
deine mir fordere|lich. versprich dies sein|wird.
your for|me I|demand. promise this to|be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: Heia, Megadōre, hau decōrum facinus tuīs factīs facis,
 heia, nicht anständigles deinen machst|du,
 come|on, not proper with|your you|do,
- [221] ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.
 that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] nam dē tē neque rē neque verbīs merūt ut facerēs quod facis.
 denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|lich damit machttest|du was tust|du.
 for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: Neque edepol ego tē dērīsum veniō neque dērīdeō,
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|lich und|nicht verspottet|ich,
 nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] neque dignum arbitrō. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?
 und|nicht würdig halte|lich warum also forderst|du meine für|dich?
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] Ut propter mē tibi sit melius mihique propter te et tuōs.
 damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und die|Deinen.
 so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem dīvitem,
 kommt dies mir, in dich sein reichen,
 comes this to|me, into you to|be rich,
- [227] factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten;
 influential, me but|now to|be poorest;
- [228] nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit
 jetzt wenn gegeben|hätte|lich meine dir, in kommt
 now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjunctus siem,
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden sei|ich,
 you to|be and me to|be when with|you having|been|joined I|may|be,
- [230] ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,
 wo nicht|kann|lich tragen gleich, lägelich ich in
 when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.
 du mich mehr nicht ansähest|du, als|ob niemals sei|ich.
 you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] et tē ütār inīquiōre et meus mē ördō irrīdeat,
 und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspottet|er,
 and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid dīvertī fuat:
 nirgend|wo hättelich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:
 nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] asinī mē mordicibus scindant, boves incursent cornibus.
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie
 me may|tear, may|charge
- [235] hoc magnum est perīclum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.
 dies groß ist von zu hinüber|gehen.
 this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam ad probōs propinquitatē proximē tē adjūnixerīs,
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschlossen|haben|wirst,
 as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] tam optumum est. tū condicōnem hanc accipe, auscultā mihi,
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu mir,
 so best is. you this receive, listen to|me,
- [238] atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.
 und sie verlob mir. aber nichts ist was gebelich. nicht zwei.
 and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not two.
- [239] dum modō mōrāta rēctē veniat, dōtāta est satis.
 solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēnseās.
 deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.
 for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fīat. sed prō Juppiter,
 ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei
 I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: num ego disperiī? Quid tibi est? Quid crepuit quasi ferrum modō?
 etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie soeben?
 whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: Hīc apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?
 hier bei mir auf|graben befahl|lich. aber wo dieser ist
 here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] abiit neque mē certiōrem fēcit. fastīdit meī,
 ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] quia videt mē suam amīcitiam velle: mōre hominum facit;
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] nam sī opulentus it petītum pauperiōris grātiām,
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärm̄eren
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] pauper metuit congregredīrī, per metum male rem gerit.
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] īdem, quandō occāsiō illaec periit, post sērō cupit.
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcībus,
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von
 if by|Hercules I you not to|bel|d|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuivīs castrandum locēs.
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,
 sehe|lich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] quem senectā aetāte lūdōs faciās, hau meritō meō.
 den machest|du, nicht mein.
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.
 und|nicht bei|Pollux, tuel|ich, und|nicht, wenn wünschel|ich, ist.
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illīs lēgibus,
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: cum illā dōte quam tibi dīxī. Spondēn ergō? Spondeō.
 mit jener welche dir sagte|lich. versprichst|du|? also? ich|verspreche.
 with that which to|you I|told. do|you|promise|? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihr verwickelt|zu|werden:
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be|accustomed to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās
 keine mir mit|dir wird|sein. aber
 no for|me with|you will|be. but
- [262] num quae causa est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|jetwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything|? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] Heus, Strobīle, sequere properē mē ad macellum strēnuē.
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortālēs, obsecrō, aurum quid valet.
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwōre, was gilt.
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] crēdō ego illum jam inaudīsse mī esse thēnsaurum domī.
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be

- [267] id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.
 dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen
 that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed
- ## Szene II.iii
- [268] [EUCLIO SENEX]: ubi tū ēs, quae dēblaterāvistī jam vīcīnīs omnibus,
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon allen,
 where you are, who you|have|blurred|out now all,
 [269] meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.
 meiner mich werdend|geben he, dich rufe|ich.
 to|my me about|to|give hey, you I|call.
- [270] ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:
 irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:
 anything? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:
- [271] filiam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.
 habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werdelich|geben.
 I|betrothed I: today to|this to|wed I|will|give.
- [272] [STAPHYLA ANUS]: Dī bene vertant. vērum ēcastor nōn potest, subitum est nimis.
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr,
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.
- [273] [EUCLIO SENEX]: Tacē atque abī. cūrāta fac sint cum ā forō redeam domum;
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|ich
 be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from I|return
- [274] atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?
 und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?
 and shut; now I here I|will|be|present. what I now am|to|do?
- [275] [STAPHYLA ANUS]: nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī filiae,
 jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn
 now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters
- [276] nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fīat palam;
 jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;
 now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;
- [277] quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.
 was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.
 what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.
- [278] ībō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.
 ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge befohlen|hat getan|worden, wenn kommt|er, seien|sie.
 I|will|go so|that the|things|which he|has|ordered done, when he|may|come, may|be.
- [279] nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.
 denn bei|Castor fürchtelich dass gemischt|worden trinke|ich.
 for by|Castor I|fear lest mixed I|may|drink.
- ## Szene II.iv
- [280] [PYTHODICUS SERVUS]: Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs
 nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat
 after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired
- [281] tībīcināsque hāsce apud forum, ēdīxit mihi
 diese|hier bei hat|befohlen mir
 these|here at he|has|ordered to|me
- [282] ut dispertīrem obsōnium hīc bifāriam.
 dass auf|teilen|würde|lich hier zwei|fach.
 that I|might|divide here in|two|parts.
- [283] [ANTHRAX COCUS]: Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dīvidēs;
 mich|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;
 me|indeed by|Hercules, I|will|say openly, not you|will|divide;
- [284] sī quoō tū tōtum mē īre vīs, operam dabō.
 wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.
 if to|any|place you whole me to|go you|want, I|will|give.
- [285] [CONGRI COCUS]: Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī.
 hübsch und sittsam in|der|Tat
 fine and modest indeed
- [286] post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dīvidī.
 später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.
 afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.
- [287] [PYTHODICUS SERVUS]: Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīixeram,
 und ich jenes, anders|herum hattelich|gesagt,
 and I that, otherwise I|had|said,

- [288] nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās
nicht jenes was du bezicht|gst. aber
not that which you accuse. but
- [289] meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?
mein heute wird|machen. wessen führt
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] Vīcīnī hujus Eucliōnis <hinc> ē proximō.
dieses <von|hier> aus der|Nähe.
of|this <from|here> from next|door.
- [291] ēī adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,
ihm sogar von|hier hat|befohlen zulgeben|sein,
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] coquum alterum itidemque alteram tībīcinam.
einen|anderen ebenso|und eine|andere
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: Nempe sīcut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō
solistes solwie sagst|du. was? der|hier nicht konnteler aus dem|Eigenen
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: senex obsōnārī filiāt nūptiās?
be|eingekauft|werden
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: Vāh. Quid negōtīst? Quid negōtī sit rogās?
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: Ain tandem? Ita esse ut dīxī. tūtē exīstumā:
sagst|du|? denn? so seiles wie sagtelich. du|selbst schätzel|ein:
do|you|say|? then? so it|to|be as |I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: suam rem periisse sēque ērādīcārier.
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,
ja|sogar und ruft sofort
indeed and cries|out immediately
- [301] dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] quīn cum it dormītum, follem obstringit ob gulam.
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] Etiamne obtūrat īferiōrem gutturem,
auch|? verstopft unteren
also|? blocks lower
- [305] nē quid animāt forte āmittat dormiēns?
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??
lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.
diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zul|glauben.
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: Immō equidem crēdō. At scīn etiam quō modō?
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weiß|du|? auch auf|welche
rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote
meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] ab istōc sene ut det, quī fiāmus līberī?
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
from that that he|may|give, who we|may|become free?

- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: Famem hercle ūtendam sī rogēs, numquam dabit.
 bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
 by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] quīn ipsī prīdem tōnsor unguīs dēmpserat:
 ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|wegenommen:
 indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] collēgit, omnia abstulit praesegmina.
 hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen
 he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: Edepol mortālem parcē parcum praedicās.
 bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
 by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: Cēnsēn vērō adeō esse parcum et miserē vīvere?
 meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??
 do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live?
- [316] pulmentum prīdem ēripuit ēt mīluus:
 schon|früher entriss ihm
 long|ago has|snatched to|him
- [317] homō ad praetōrem plōrābundus dēvenit;
 zu|dem weinend kam|hin;
 to tearful came|down;
- [318] īfit ibi postulāre plōrāns, ējulāns,
 fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,
 begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] ut sibi licēret mīluum vadārier.
 dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
 that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] sēscenta sunt quae memorem, sī sit ḍōtium.
 sechs|hundert sind die|lich erwähne, wenn es|sei
 six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.
 aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.
 but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: Ego, ut multō melior. Cocom ego, nōn fūrem rogō.
 ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.
 I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sīc sum ut vidēs.
 also sage|lich. was du sagst|du? so bin|lich wie du|siehest.
 therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem
 jener markt|täg|lich|list, auf den|neunten
 that market|daylish, into ninth
- [325] solet īre coctum. Tūn, trium litterārum homō,
 pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier
 is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: mē vituperās? für. Etiam für, trifurcifer.
 mich tadelst|du|?? auch
 me do|you|blame? also

Szene li.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior
 schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter
 be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,
 nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt, du,
 take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimīnī.
 diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.
 this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] vōs cēterī īte hūc ad nōs. Hercle injūriā
 ihr die|übigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
 you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: dispertivisti: pinguiōrem agnum istī habent.
 hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
 you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: At nunc tibi dabitur pinguior tībīcina.
 aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
 but now to|you will|be|given fatter

- [333] ī sānē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,
geh nur mit jenem, du aber,
go indeed with that|one, you however,
- [334] hūc intrō abī ad nōs. Ō Strobīle subdole,
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,
hither inside go|away to us. O slyly,
- [335] [CONGRI COCUS]: hūcine detrustī mē ad senem parcissimum?
hierher|? hast|du|hingestōßen mich zu aller|sparsam|sten?
to|here|? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] quam quicquam dētur. Stultus et sine grātiā est
als irgend|etwas werde|gegeben. dummbist, und ohne ist
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.
dort richtig zul|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRI COCUS]: Quī vērō? Rogitās? jam p̄incipiō in aedibus
wie wirklich? fragst|du? schon in
how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūtī volēs,
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] domō abs tē affertō, nē operam perdās possere.
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,
hier aber bei uns große und ist,
here however at us great and is,
- [343] supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:
silberne:
silver:
- [344] ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß
there if shall|have|perished something which you I|know
- [345] facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)
leicht sich|zuenthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,
mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] vincīte, verberāte, in puteum condite.
bindet, schlägt, in legt|hinein.
bind, beat, into put.
- [348] hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weil|ja der|du
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|lich.
where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus, Staphyla, prōdī atque östium aperī. Quī vocat?
he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?
hey, come|forth and open. who calls?
- [351] Strobīlus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs
was willst? diese damit nimmst|auf
what you|want? these that you|may|receive
- [352] tībīcinamque obsōniumque in nūptiās.
in into
- [353] Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere.
befahl|hat diese zu|senden.
ordered these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: Cererīn, Strobīle, hās sunt factūrī nūptiās?
bei|Ceres, diese sind werdend|machen
by|Ceres, these are about|to|make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī? Quia tēmētī nihil allātum intellegō.
wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.
why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] At jam afferētur, sī ā forō ipsus redierit.
aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von erselbst wird|zurückgekehrt|sein.
but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?
hier bei uns keine sind. sind
here at us none are. are
- [358] Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.
sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.
are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,
was, Unreiner? obgleich eiferst|du,
what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā
oder deiner or of|your
- [361] nōs nostrās aedīs postulās combūrere?
uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?
us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRI COCUS]: hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.
nicht verlangelich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.
not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;
sorgt. ich besuche|ich was machen|sie
take|care. I |will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.
die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, grō̄ste ist.
whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:
wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:
unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] inde coctam sūrsum subdūcēmus corbulīs.
von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,
wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] superī incēnātī sunt et cēnātī īferī.
die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,
aber hier mache|ich, als|job nichts sei,
but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] rapācidārum ubi tantum sīt in aedibus.
der|Raffgierigen wo so|viel sei in
of|rapacious|women where so|much may|be in

Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: Voluī animum tandem cōfirmāre hodiē meum,
wollte|ich endlich zul|stärken heute meinen,
I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] ut bene mē habērem filiāī nūptiīs.
damit gut mich hielte|ich
so|that well myself I|might|be|faring
- [373] veniō ad macellum, rogitō piscīs: indicant
komme|ich zum frage|lich nennen|sie
I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,
teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,
expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] vitulīnam, cētum, porcīnam: cāra omnia.
Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.
veal, pork: dear all|things.

- [376] atque eō fuērunt cāriōra, aes nōn erat.
und|auch deshalb waren teurer, nicht war.
and for|that|reason they|were more|expensive, not was.
- [377] abeō illim īrātus quoniam mihi nīl est quī emam.
gehe|ich|fort von|dort zornig da|weil mir nichts ist womit kaufelich.
I|go|away from|there having|been|angry since for|me nothing is with|which I|may|buy.
- [378] ita illīs impūris omnibus adī manum.
so jenen unreinen allen ging|ich|heran
so to|those impure to|all I|approached
- [379] deinde egomet mēcum cōgitāre interviās
dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs
then I|myself with|me to|think between|streets
- [380] occēpī: fēstō diē sī quid prōdēgerīs,
begann|ich: an|einem|Feiertag wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,
I|began: on|a|festival if anything you|will|have|spent,
- [381] profēstō egēre liceat, nisi pepercērīs.
am|Werntag zu|darben sei|erlaubt, wenn|nicht wirst|gespart|haben|du.
on|a|working|day to|be|in|want it|may|be|permitted, unless you|will|have|spared.
- [382] postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī,
nachdem diese legte|ich|dar,
after this I|set|forth,
- [383] accessit animus ad meam sententiam,
trat|hinz zu meiner
came|over to my
- [384] quam minimō sūmptū filiam ut nūptum darem.
so|sehr kleinstem dass zu|heiraten gäbelich.
as with|the|least that to|wed I|might|give.
- [385] nunc tusculum ēmī et hāsce corōnās flōrēas:
jetzt kaufen|ich und diese|hier blumige:
now I|bought and these|here flowery:
- [386] haec impōnentur in focō nostrō Larī,
diese werden|aufgelegt|werden auf unserem
these|things will|be|placed in our
- [387] ut fortūnātās faciat gnātae nūptiās.
damit glückliche mache|er
so|that fortunate he|may|make
- [388] sed quid ego apertās aedīs nostrās cōnspicor?
aber was ich geöffnet|wordene unsere erblicke|ich?
but what I having|been|opened our I|espy?
- [389] et strepitust intus. numnam ego compīlor miser?
und ist|Lärm innen. etwa ich werde|beraubt Elender?
and is|a|noise inside. whether I I|am|plundered wretched?
- [390] [CONGRIO COCUS]: Aulam majōrem, sī pote, ex vīcīniā
größer, wenn möglich, aus
bigger, if possible, from
- [391] pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi,
hole: dieser ist klein, zu|fassen nicht kann. ach mir,
fetch: this is small, to|hold not is|able. ah for|me,
- [392] [EUCLIO SENEX]: periī hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.
bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules. wird|geraubt, wird|gesucht.
I|have|perished by|Hercules. is|seized, is|sought.
- [393] nīmīrum occidor, nisi ego intrō hūc properē properō currere.
natürlich werde|getötet, wenn|nicht ich gehe|hinein hierher eilig eile|ich zu|laufen.
certainly I|am|killed, unless I inside hither quickly I|hurry to|run.
- [394] Apollō, quaeſō, subvenī mī atque adjuvā,
ich|bitte, hilf mir und|auch unterstütze,
I|beg, help for|me and aid,
- [395] cōfīge sagittīs fürēs thensaurāriōs,
durchbohre Schatz|Räuber,
pierce treasure|seeking,
- [396] sī cui in rē tālī jam subvēnīstī antīdhāc.
wenn jemandem in solcher schon bist|zu|Hilfe|gekommen vorher.
if to|anyone in such already you|have|come|to|aid before|this.
- [397] sed cessō prius quam prōrsus periī currere?
aber zögerel|ich zuvor als ganz bin|zugrunde|gegangen zu|laufen?
but I|delay earlier than utterly I|have|perished to|run?

Szene li.ix

- [398] [ANTHRAX COCUS]: Dromō, desquāmā piscīs. tū, Māchaeriō,
schuppe|ab du,
scale you,
- [399] congrum, mūrēnam exdorsuā quantum potest.
vom|Rücken|her|bearbeite so|viel|wie möglich.
on|the|back as|much|as he|can.
- [400] ego hinc artoptam ex proximō ūtendam petō
ich von|hier aus zu|benutzende fordere|lich
from from to|be|used I|seek
- [401] ā Congriōne. tū istum gallum, sī sapis,
von du jenen wenn klug|bist,
from you that if you|are|wise,
- [402] glabriōrem reddēs mihi quam vulsus lūdiust.
kahleren wirst|du|machen mir als geruppter Schauspieler|ist.
more|smooth you|will|make for|me than plucked stage|player|is.
- [403] sed quid hoc clāmōris oritur hinc ex proximō?
aber was dies entsteht von|hier aus
but what this arises from|hhere from
- [404] coquī hercle, crēdō, faciunt officium suum.
bei|Herkules, glaube|ich, machen ihre.
by|Hercules, I|believe, do their|own.
- [405] fugiam intrō, nē quid turbāt hīc itidem fuat.
fliehe|ich hinein, damit|nicht irgend|etwas hier ebenso sei.
I|will|flee inside, lest anything here likewise may|be.

Akt III

Szene iii.i

- [406] [CONGRI COCUS]: Attatae cīvēs populārēs, incolae, accolae, advenae omnēs,
wehe Mit|Bürger, alle,
ah fellow|countrymen, all,
- [407] date viam quā fugere liceat, facite tōtae plateae pateant.
gebt auf|welcher fliehen erlaubt|sei, macht ganze offen|seien.
give by|which to|flee may|be|permitted, make whole may|be|open.
- [408] neque ego umquam nisi hodiē ad Bacchās vēnī in Bacchānāl coquinātum,
und|nicht ich jemals außer heute zu kam|ich in zu|kochen,
nor I ever except today to I|came into to|cook,
- [409] ita mē miserum et meōs discipulōs fustibus male contudērunt.
so mich elenden und meine übel zerschlugen|sie.
so me wretched and my badly they|have|beaten|down.
- [410] tōtus doleō atque oppido periī, ita mē iste habuit senex
ganz schmerzel|ich und ganz|und|gar bin|ich|zugrunde|gegangen, so mich jener|da hielt|er
all|over |ache and utterly I|have|perished, so me that|man has|held
gymnasium;
- [411] attāt, periī hercle ego miser,
ach, bin|ich|zugrunde|gegangen bei|Herkules ich Elender,
ah, I|have|perished by|Hercules I wretched,
- [411a] aperit bacchānāl, adest,
öffnet|er ist|da,
he|opens he|is|present,
- [412] sequitur. scio quam rem geram: hoc
folgt|er. weiß|ich welche führe|ich: dies
follows. I|know what I|may|do: this
- [412a] ipsus magister mē docuit.
selbst mich lehrte|er.
himself me taught.
- [413] neque ligna ego usquam gentium praebērī vīdī pulchrius,
und|nicht ich irgendwo dargeboten|zu|werden sah|ich schöner,
nor I anywhere to|be|supplied I|saw more|finely.
- [414] itaque omnīs exēgit forās, mē atque hōs, onustōs fustibus.
daher alle trieb|er|hinaus hinaus, mich und diese, beladen
therefore all drove|out outside, me and these, loaded

Szene III.II

- [415] [EUCLIO SENEX]: Redi. quō fugis nunc? tene, tenē. Quid, stolide, clāmās?
 kehr|zurück. wohin fliebst|du jetzt? halte, halt|du. was, Tōlpel, schreist|du?
 come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] Quia ad trīsvirōs jam ego dēferam nōmen tuum. Quam ob rem?
 weil zu schon ich werde|anzeigen deinen. welcher wegen
 because to now I |will|report your. for|what on|account|of
- [417] Quia cultrum habēs. Coquum decet. Quid comminatus
 weil hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du
 because you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.
 mir? jenes|da schlecht getan meine|lich, weil nicht stach|ich.
 to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,
 keiner|ist als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,
 no|is you more|wicked who may|live today,
- [420] neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.
 und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätelich.
 nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testīst;
 bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;
 by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.
 so bin|lich weicher mehr als irgendein
 so I|am softer more than any
- [423] sed quid tibī nōs tāctiōst, mendīcē homo? Quae rēs?
 aber was dir uns Betreffen|list, welche
 but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: etiam rogitās? an quia minus quam aequum erat fēcī?
 immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?
 even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.
 lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.
 let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.
 bei|Pollux ich nicht weißlich was später sei: dein jetzt empfindet.
 by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] sed in aedibus quid tibi meīs nam erat negōtī
 aber in was dir meinem denn war
 but in what to|you my indeed was
- [428] mē absente, nisi ego jussoram? volo scīre. Tacē ergō.
 mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hattelich? will|ich wissen. schweig also.
 me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,
 weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,
 because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?
 ob roh oder gekocht ich esse|lich, außer|wenn du mir bist|du
 whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?
 ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier
 I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?
 ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?
 I|want to|know I likewise, of|mine my|things? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:
 möchten|doch meine mir nur weg|trügelich, die brachte|lich, heil:
 would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.
 mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebēlich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.
 me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?
 was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier
 what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] quid fēcimus, quid dīximus tibi secus quam vellēs?
 was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?
 what weldid, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam rogitās, scelestē homō, qui angulos omnīs
 immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle
 even do|you|ask|often, wicked who all

[438]	meārum aedium et conclāvium mihi pervium facitis? meiner und für mich durch gängig macht ihr? of my and for me passable you make?
[439]	ibi ubī tibi erat negōtium, ad focum sī adessēs, dort wo dir war an wenn anwesend wärst du, there where to you was at if you were present,
[440]	nōn fissile auferrēs caput: meritō id tibi factum est. nicht spaltbar es weg tragen würdest mit Recht dies dir getan worden ist. not split able you would carry off deservedly that for you done has been.
[441]	adeō ut tū meam sententiam jam nōscere possīs: so sehr dass du meine schon erkennen kannst: so far that you my now tolget to know you may beable:
[442]	sī ad jānuam hūc accesserīs, nisi jussero, propius, wenn zu hierher heran getreten sein wirst, wenn nicht ich befohlen haben werde, näher, if to hither you will have approached, unless I will have ordered, nearer,
[443]	ego tē faciam miserrimus mortālis utī sīs. ich dich werde machen elendest er damit seiest. I you I will make most wretched that you may be.
[444]	scīs jam meam sententiam. Quō abīs? redi rūrsum. weißt schon meine wohin gehst weg? kehr zurück wieder. you know now my whither do you go? come back again.
[445] [CONGRI COCUS]:	ita mē bene amet Laverna, tē jam jam, nisi reddī so mich gut möge lieben dich sofort sofort, wenn nicht zurück gegeben zu werden so me well may she love you now now, unless to be given back
[446]	mihi vāsa jubēs, pīpulō tē hīc differam ante aedīs. mir befiehlst, dich hier werde vorführen vor for me you order, you here I will display before
[447]	quid ego nunc agam? nē ego edepol vēnī hūc auspiciō malō. was ich jetzt machen soll ich? wahrlich ich bei Pollux bin gekommen hierher schlechtem. what I now am to do? indeed I by Pollux I came hither bad.
[448]	nummō sum conductus: plūs jam medicō mercēdest opus. bin lich angeworben worden: mehr schon Bezahlung ist I am having been hired: more now of payment is

Szene iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc quidem hercle, quōquō ībō, mēcum erit, mēcum feram, dies doch beim Herkules, wohin auch immer werde gehen, mit mir wird sein, mit mir werde tragen, this indeed by Hercules, whithersoever I will go, with me will be, with me I will carry,
[450]	neque istī id in tantīs perīclīs umquam committam ut siet. und nicht jenem dies in so großen jemals werde anvertrauen dass sei. and not to that man it in so great ever I will commit that it may be.
[451]	īte sānē nūnc intrō, omnēs, et coquī et tibīcinae, geht nur jetzt hinein, alle, und und
[452]	etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēnālium, auch hinein führe, wenn du willst, oder auch der zum Verkauf Stehenden, also inside lead, if you wish, or of slaves,
[453]	coquite, facite, festīnāte nūnciam quantum libet. kocht, macht, beeilt euch sofort wie viel es beliebt. cook, do, hasten right now as much it pleases.
[454] [CONGRI COCUS]:	Temperī, postquam implēvistī fustī fissōrum caput. zur rechten Zeit, nachdem hast gefüllt in good time, after you havē filled
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō abīte, opera hūc conducta est vestra, nōn ūrātiō. hinein geht weg, hierher angeworben worden ist eure, nicht inside go away, to here hired is yours, not
[456] [CONGRI COCUS]:	Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam. he, für das Geprügelt Werden beim Herkules ich von dir werde fordern. hey, for being beaten by Hercules I from you I will seek.
[457]	coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fuī. zu kochen ich, nicht zum Geprügelt Werden, so eben angeworben worden bin gewesen. to cook I, not to be beaten, all ittle ago having been hired I was.
[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque, betreibe mit mir. lästig nicht seiest. geh, koche, proceed with me. troublesome do not you may be. go, cook,
[459]	aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo. oder geh weg in übelen von geh weg du nur. or go away into bad from go away you just.

Szene iii.iv

- [460] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortālēs, facinus audāx incipit
jener|dort von|hier ging|fort. unsterbliche, kühn beginnt
that|one from|here has|gone. immortal, bold begins
- [461] quī cum opulentō pauper coepit rem habēre aut negōtium.
der wenn reichen armier begann zu|haben oder
when with rich poor|man has|begun to|have or
- [462] velutī Megadōrus temptat mē omnibus miserum modīs,
sol|wie versucht mich allen elenden
just|as tries me with|all wretched
- [463] quī simulāvit mei honōris mittere hūc causā coquōs:
der täuschte|vor meiner zul|senden hierher
who pretended of|me to|send hither
- [464] is eā causā mīsit, hoc quī surriperent miserō mihi.
dieser aus|diesem sandte, dies die stehlen|würden elenden mir.
he by|that sent, this who might|steal for|wretched me.
- [465] condignē etiam meus mēd intus gallus gallinācius,
gebührend auch mein mich innen Hühner!,
deservedly also my indeed within barnyard,
- [466] quī erat anū pecūliāris, perdidit paenissimē.
der war eigen, vernichtete ganz|und|gar.
who was private, ruined almost|entirely.
- [467] ubi erat haec dēfossa, occēpit ibi scalpurrīre unguīs
wo war dies vergraben|wordene, begann dort zu|scharren
where was this having|been|buried, began there to|scratch
- [468] circumcircā. quid opust verbīs? ita mihi pectus peracuit:
rings|herum. was ist|Nötigkeit so mir durch|bohrte:
round|and|round. what need|is so for|me has|pierced|through:
- [469] capiō fustem, obtruncō gallum, fūrem manufestārium.
nehmelich hau|ich|nieder offenbaren.
||take ||cut|down caught|in|the|act.
- [470] crēdō edepol ego illī mercēdem gallō pollicitōs coquōs,
ich|glaube bei|Pollux ich jenem versprochen|habende
||believe by|Pollux I to|that|man having|promised
- [471] sī id palam fēcisset. exēmī ex manū manūbrium.
wenn dies offen hättel|gemacht. nahm|ich|heraus aus
if it openly he|had|done. ||took|out from
- [472] quid opust verbīs? facta est pugna in gallō gallināciō.
was ist|Nötigkeit geschehen|worden ist in Hühner!,
what need|is made has|been in barnyard.
- [473] sed Megadōrus meus affīnis eccum incēdit ā forō.
aber mein sieh|da tritt|auf vom
but my look|him comes from
- [474] jam hunc nōn ausim praeterīre, quīn cōsistam et colloquar.
nun diesen nicht würde|wagen vorbei|zul|gehen, ohne|dass stehē|bleibe|ich und mich|unterreden.
now this not ||would|dare to|pass|by, but|that ||may|stop and ||may|speak.

Szene iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: Nārrāvī amīcīs multīs cōnsilium meum
haber|erzählt vielen meinen
||told many my
- [476] dē condicōne hāc. Eucliōnis filiam
über dieser.
about this.
- [477] laudant. sapienter factum et cōnsiliō bonō.
loben|sie. weise getan|worden und gutem.
they|praise. wisely done and good.
- [478] nam meō quidem animō si idem faciant cēterī
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die|Übrigen
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] opulentiōrēs, pauperiōrum filiās
reich|ere, der|Armen
richer, of|the|poorer
- [480] ut indōtātās dūcant uxōrēs domum,
dass ohne|Mitgift führen|mögen
that undowered they|may|lead

- [481] et multō fiat cīvitās concordior,
und um|viel möge|werden eintracht|licher,
and by|much may|become more|harmonious,
- [482] et invidiā nōs minōre ūtāmūr quam ūtimur,
und wir geringerem gebrauchen|wir als gebrauchen|wir,
and we with|less we|may|use than we|use,
- [483] et illae malam rem metuant quam metuunt magis,
und jene schlechte fürchten|mögen als fürchten|sie mehr,
and those bad may|fear than they|fear more,
- [484] et nōs minōre sūmptū sīmus quam sumus.
und wir geringerem seien|wir als sind|wir.
and we with|less we|may|be than we|are.
- [485] in maximam illūc populī partem est optimum
in die|maximale dort ist das|Beste
in greatest to|there is best
- [486] in pauciōrēs avidōs altercātiō est,
in die|wenigeren gierigen ist,
against fewer greedy is,
- [487] quōrum animīs avidīs atque īnsatiētātibus
deren gierigen und
of|whom greedy and
- [488] neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum.
weder noch zu|fassen ist der könne
nor nor to|take is who may|be|able
- [489] namque hoc quī dīcat 'quo illae nūbent dīvitēs
denn|ja dies der sage 'wohin jene werden|heiraten die|Reichen
for|indeed this who may|say to|where those will|marry rich
- [490] dōtātae, si istud jūs pauperibus pōnitur? '
mit|Mitgift|ausgestattete, wenn jenes den|Armen wird|gesetzt?
dowried, if that to|the|poor is|set?
- [491] quō lubent, nūbant, dum dōs nē fiat comēs.
wohin es|beliebe, sollen|heiraten, solange nicht werde
where it|may|please, they|may|marry, provided|that lest may|become
- [492] hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi
dies wenn so werde, bessere sich|selbst
this if thus may|become, better for|themselves
- [493] pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt,
bereiten|sie, statt die tragen|mögen, als jetzt tragen,
they|may|provide, for which they|may|bear, than now they|bear,
- [494] ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs,
ich würde|machen die übertreffen
I I|may|do who surpass
- [495] sint vīliōrēs Gallicīs canthēriīs.
seien billiger als|gallischen
may|be cheaper than|Gallic
- [496] [EUCLIO SENEX]: Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns.
so mich werden|lieben wie ich diesen höre|zu gerne.
so me will|love as I this I|listen willing.
- [497] nimis lepidē fēcit verba ad parsimōniam.
allzu geistreich machte zu
too wittily he|did toward
- [498] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī
keine also sage 'in|der|Tat zu dir habe|gebracht
no|woman therefore may|say 'indeed to you I|brought
- [499] majōrem multō quam tibi erat pecūnia;
größere um|viel als dir war
greater by|much than for|you was
- [500] enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum darī,
denn mir doch ist|angemessen und gegeben|zu|werden,
indeed for|me indeed is|fair and to|be|given,
- [501] ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,
- [502] salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.'
auf|denen ich|gefahren|werde.'
in|which I|may|be|carried.'
- [503] [EUCLIO SENEX]: Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē.
wie hier hat|erfahren gut.
how this|man has|thoroughly|known well.
- [504] mōribus praefectum mulierum hunc factum velim.
Vorgesetzten diesen gemacht möchte|ich.
having|been|put|in|charge this|man having|been|made I|would|wish.

- [505] [MEGADORUS SENEX]: Nunc quōquō veniās plūs plaustrōrum in aedibus
 nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in
 now wherever you|may|come more in
- [506] videās quam rūrī, quandō ad vīllam vēnerīs.
 siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.
 you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] sed hoc etiam pulchrum est praequam ubī sūmptūs petunt.
 aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.
 but this also fine is compared|to where seek.
- [508] stat fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;
 steht stands
- [509] caupōnēs patagiārī, indusiārī,
- [510] flammārī, violārī, carinārī;
- [511] aut manuleārī, aut murobathārī,
 oder oder
 or or
- [512] propōlæ linteōnēs, calceolārī;
- [513] sedentārī sūtōrēs diabathrārī,
 sitzende sitting
- [514] soleārī astant, astant molocinārī;
 stehend, stehend
 stand|by, stand|by
- [515] petunt fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;
 fordern, fordern;
 they|seek they|seek;
- [516] strophiārī astant, astant simul zōnārī.
 stehend, stehend zugleich
 stand|by, stand|by at|the|same|time
- [517] jam hōsce absolūtōs cēnseās: cēdunt, petunt
 schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen, fordern
 now these|here having|been|paid|off you|may|think: they|yield, they|seek
- [518] trecēnī, cum stant thylacistae in ātriīs
 dreihundert|je, wenn stehend in
 three|hundred|each, when they|stand in
- [519] textōrēs limbulārī, arculārī.
- [520] dūcuntur, datur aes. jam absolūtōs cēnseās,
 werden|geführt, wird|gegeben schon Abgefertigte würdest|du|meinen,
 are|led, is|given now having|been|settled you|may|think,
- [521] cum incēdunt īfēctōrēs corcōtārī,
 wenn einher|gehen when they|march
- [522] aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.
 oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere.
 or some bad always is, which something may|seek.
- [523] [EUCLIO SENEX]: Compellārem ego illum, nī metuam nē dēsinat
 würde|anfahren ich jenen, wenn|nicht fürchtete|ich dass|nicht aufhöre
 I|would|address I him, unless I|may|fear lest he|may|cease
- [524] memorāre mōrēs mulierum: nunc sīc sinam.
 erzählen jetzt so lasselich.
 to|relate now thus I|may|allow.
- [525] [MEGADORUS SENEX]: Ubi nūgivēndīs rēs solūta est omnibus,
 wo für|Klein|Kram|zu|verkaufen gelöst|worden ist für|alle,
 when for|trifles|to|be|sold having|been|discharged is to|all,
- [526] ibi ad postrēnum cēdit mīlēs, aes petit.
 dort zu dem|Letzten tritt|zurück verlangt.
 there to last yields seeks.
- [527] ītur, putātur ratiō cum argentārī;
 es|wird|gegangen, es|wird|berechnet mit
 it|is|gone, it|is|reckoned with
- [528] mīlēs imprānsus astat, aes cēnset darī.
 ungegessen steht, meint gegeben|zu|werden.
 unfed stands|by, thinks to|be|given.
- [529] ubi disputāta est ratiō cum argentārī,
 wenn erörtert|worden ist mit
 when having|been|discussed is with
- [530] etiam ipsus ultrō dēbet argentārī:
 sogar er|selbst noch|dazu schuldet
 also himself moreover owes

- [531] sp̄es prōrogātur mīlītī in alium diem.
wird|verlängert auf einen|anderen
is|postponed into another
- [532] haec sunt atque aliae multae in magnīs dōtibus
dies sind und andere viele bei großen
these are and other many in great
- [533] incommoditātēs sūmptūsque intolerābilēs.
unerträgliche.
intolerable.
- [534] nam quae indōtāta est, ea in potestāte est virī;
denn die ohne|Mitgift ist, jene in ist
for which undowered is, she in is
- [535] dōtātae mactant et malō et damnō virōs.
mit|Mitgift schlachten und und
dowried|women slaughter and and
- [536] sed eccum affīnem ante aedīs. quid agis, Eucliō?
aber sieh|da vor was tust|du,
but look|him before what do|you|do,

Szene iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: Nimium libenter ēdī sermōnem tuum.
überaus gern verzehrtelich deine.
too gladly I|have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: An audīvistī? Usque ā prīncipiō omnia.
etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.
whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius,
dennoch meiner doch um|etwas würdest|du|machen richtiger,
nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] sī nitidior sīs filiāī nūptīs.
wenn gepfleger seiest|du der|Tochter
if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā
für und für
for and for
- [542] quī habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient.
die haben, erinnern sich woher stammend seien.
who have, remembered themselves whence sprung maybe.
- [543] neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperī
und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen
nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] opīniōne melius rēs strūcta est domī.
besser aufgebaut ist
better built is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet
im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei
rather is what enough is, and may|make that may|be
- [546] plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs.
mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.
more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: Illud mihi verbum nōn placet 'quod nunc habēs.'
jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.'
that to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam.
so dies weiß mich haben wie ich|selbst. machte offen.
so this knows me to|have as I|myself. has|done openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās?
was du dich allein aus weg|rufst?
what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est?
bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegte|ich. was ist?
by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. what is?
- [551] Quid sit mē rogitās? quī mihi omnīs angulōs
was sei mich fragst|du? der mir alle
what may|it|be me do|you|ask|?? who for|me all
- [552] fūrum implēvistī in aedibus miserō mihi,
hast|gefüllt in dem|Elenden mir,
you|have|filled in wretched for|me,

- [553] quī mī intrō mīstī in aedīs quīngentōs coquōs,
der mir hinein sandtest|du in fünfhundert
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] cum sēnīs manibus, genere Gēryonāceō;
mit sechs geryonisch;
with six Geryon|like;
- [555] quōs sī Argus servet, quī oculēus tōtus fuit,
die wenn bewache, der äugig ganz war,
whom if may|guard, who full|of eyes whole was,
- [556] quem quondam īōnī Jūnō cūstōdem addidit,
den einst fügte|hinzu,
whom once added,
- [557] is numquam servet. praetereā tībīcinam,
der niemals bewahre. außerdem
he never may|guard. besides
- [558] quae mī interbibere sōla, sī vīnō scatā,
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] Corinthiēnsem fontem Pīrēnam potest.
korinthischen Pirene kann.
Corinthian Pirene is|able.
- [560] tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam agnum mīstī. Quō quidem agnō sat sciō
auch sandtelich. mit|welchem doch genug weißlich
also I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis cūriōsam nusquam esse ūllam bēluam.
mehr neugierige nirgends sein irgendein
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō ego ex tē scīre quī sit agnus cūriō.
ich|will ich von dir wissen welcher sei
I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.
weil und ist|ganz, so magert|ab.
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] quīn exta īspicere in sōle eī vīnō licet:
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.
so er durchscheint wie punische.
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst
zum|Schlachten heuerete|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste
to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuuist.
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.
trinken ich heute, mit|dir will|ich.
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn pōtem egō quidem hercle. At ego jusserō
nicht könntelich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferier.
einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō hercle, nam mihi bibere décrētum est aquam.
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīnō, probē,
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,
I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] tibi cui décrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,
damit mich absetzt jene strebt|er|an
that me he|may|put|down that he|aims|at

- [576] post hoc quod habeō ut commütet colōniam.
nach diesem was habe|lich damit wechsle|er
after this which I|have that he|may|change
- [577] ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdam forīs.
ich dies werde|hüten, denn irgendwo werde|lich|verstecken draußen.
I that I|will|beware, for somewhere I|will|hide|away outside.
- [578] ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul.
ich werde|bewirkt|haben und und wird|verloren|haben zugleich.
I I|will|see|to|it and and he|will|have|lost at|once.
- [579] [MEGADORUS SENEX]: Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem.
ich, wenn|nicht etwas mich willst|du, gehelich zu|baden, um opferelich.
I, unless anything me you|wish, I|go to|wash, that I|may|sacrifice.
- [580] [EUCLIO SENEX]: Edepol, nē tū, aula, multōs inimīcōs habēs
bei|Pollux, wahrlich du, viele hast|du
by|Pollux, indeed you, many you|have
- [581] atque istūc aurum quod tibī concréditum est.
und|auch dieses|da welches dir anvertraut ist.
and that which to|you entrusted is.
- [582] nunc hoc mihi factū est optumum, ut tēd auferam,
jetzt dies mir zum|Tun ist das|Beste, damit dich weg|tragelich,
now this for|me to|do is best, that you I|may|carry|off,
- [583] aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdam probē.
in dort werde|lich|verstecken ordentlich.
into there I|will|hide|away properly.
- [584] Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi,
kennst|du mich und ich dich: hüte|dich bitte dir,
you|have|known me and I you: beware please for|yourself,
- [585] nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concréduō.
damit|nicht du geändert|habest wenn dies an|vertraue|ich.
lest you you|may|have|changed if this I|entrust.
- [586] ībō ad tē frētus tuā, Fidēs, fidūciā.
werde|gehen zu dir vertrauend deiner,
I|will|go to you relying on|your,

Akt IV

Szene Iv.i

- [587] [STROBILUS SERVUS]: Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor,
dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge,
this is of|worth, to|do which I pursue,
- [588] nē morae molestiaeque imperium erīle habeat sibi.
damit|nicht des|Herrn habe für|sich.
lest masters may|have for|itself.
- [589] nam quī erō ex sententiā servīre servus postulat,
denn wer aus zu|dienen verlangt,
for who from|out|of to|serve demands,
- [590] in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere.
in früh|zeitig, in sich spät ziemt|es zu|ergreifen.
toward early, in himself late it|is|fitting to|undertake.
- [591] sīn dormītet, ita dormītet, servum sēsē ut cōgitet.
wenn|aber schlafe, so schlafe, sich|selbst damit denke.
but|if he|may|sleep, thus he|may|sleep, himself that he|may|think.
- [592] nam quī amantī ero servitūtem servit, quasi ego serviō,
denn wer dem|liebenden dient, gleich|als|wie ich diene,
for who to|the|loving serves, as|if I serve,
- [593] sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor,
wenn sieht über|wiegen dies zu|sein meine|ich,
if he|sees to|overcome this to|be I|think,
- [594] retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere.
zurück|halten zu nicht denn wohin sich|lege dorthin zu|stoßen.
to|hold|back to not indeed where he|may|lean there to|push.
- [595] quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis,
gleich|als|wie die zu|schwimmen lernen aus|Binsen wird|angelegt
as|if who to|swim learn rush|made is|put|on
- [596] quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs,
die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen
who they|may|toil less, more|easily that they|may|spin and move

- [597] eōdem modo servum ratem esse amantī erō aequum cēnseō,
auf|dieselbe|Weise zu|sein dem|liebenden angemessen halte|lich,
by|the|same to|be to|the|loving fair ll|judge,
- [598] ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam
damit ihn er|frage, damit|nicht zugrunde gehe gleich|wie
that him he|may|support, lest to|ruin he|may|go as|if
- [599] erī ille imperium ēdiscat, ut quod frōns velīt oculī sciant;
jener gründlich|lerne, damit was wolle wissen;
that he|may|learn, that what may|wish may|know;
- [600] quod jubeat citīs quadrīgīs citius properet persequī.
was befehle mit|schnellen schneller eile zu|verfolgen.
what he|may|order swift more|quickly he|may|hurry to|pursue.
- [601] quī eā cūrābit, abstinentēbit cēnsiōne būbulā,
wer mit|dieser wird|sorgen, wird|fernhalten der|Ochsen,
who with|that will|care, will|refrain bovine,
- [602] nec suā operā rediget umquam in splendōrem compedēs.
noch mit|seiner wird|bringen jemals in
nor by|his|own will|bring ever into
- [603] nunc erus meus amat filiam hujus Eucliōnis pauperis;
jetzt mein liebt dieses armen;
now my loves of|this poor;
- [604] eam erō nunc renūntiātum est nūptum huic Megadōrō darī.
diese jetzt gemeldet ist zu|verheiraten diesem gegeben|zu|werden.
her now announced|having|been is to|wed to|this to|be|given.
- [605] is speculātum hūc mīsit mē, ut quae fierent fieret particeps.
der zu|spähen hierher sandte mich, damit was geschähe würde|werden
he to|spy hither sent me, that which were|becoming he|might|become
- [606] nunc sine omnī suspīciōne in ārā hīc assīdam sacrā;
jetzt ohne jeden auf hier setzel|ich|mich heiligen;
now without every on here I|may|sit sacred;
- [607] hinc ego et hūc et illūc poterō quid agant arbitrārier.
von|hier ich und hierhin und dorthin werde|können was sie|tun zu|meinen.
from|here I and hither and thither I|will|be|able what they|may|do to|judge.
- [607a] [EUCLIO SENEX]: Tū modo cave cuiquam
du nur hüte|dich irgendwem
you only beware to|anyone
indicāssīs aurum meum
angezeigt|habest mein
you|have|told my
esse istīc, Fidēs:
sein dort,
to|be there,
- [608] nōn metuō nē quisquam inveniat, ita probē in latebrīs situmst.
nicht fürchte|lich daß|nicht irgend|wer finde, so ordentlich in gelegen|ist.
not I|fear lest anyone may|find, thus properly in it|is|set.
- [609] edepol nē illic pulchram praedam agat, sī quis illam invēnerit
bei|Pollux daß|nicht dort|jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden|hat
by|Pollux indeed there fine he|may|make, if someone that will|have|found
- [610] aulam onustam aurī; vērum id tē quaesō ut prohibessīs, Fidēs.
beladen aber dies dich bitte|lich daß verhindert|habest,
loaded but that you I|ask that you|may|have|kept|off,
- [611] nunc lavābō, ut rem dīvīnam faciam, nē affīnem morer
jetzt werde|baden, damit göttliche mache, damit|nicht verzögere
now I|will|wash, that divine I|may|do, lest I|may|delay
- [612] quīn ubi accersat meam exemplō filiam dūcat domum.
daß|ja sobald herbe|rufe meine sofort führe
but|that when he|may|summon my at|once he|may|lead
- [613] vide, Fidēs, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs tē auferam:
sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir weg|trage:
see, even and also now, safe that from you I|may|carry|off:
- [614] tuae fidē concrédidī aurum, in tuō lūcō et fānō est situm.
deiner anvertraut|habelich in deinem und ist gelegt.
to|your I|have|entrusted in your and is placed.
- [615] [STROBILUS SERVUS]: Dī immortālēs, quod ego hunc hominem facinus audīvī loquī:
unsterbliche, welches ich diesen hörtel|ich zu|sprechen:
immortal, what I this I|have|heard to|speak:
- [616] sē aulam onustam aurī abstrūsisse hīc intus in fānō Fidē.
sich|selbst beladen verborgen|zuhaben hier innen im
himself loaded to|hāve|hidden here within in
- [617] cave tū illī fidēlis, quaesō, potius fuerīs, quam mihi.
hüte|dich du jenem treu, bitte|lich, eher seiest, als mir.
beware you to|that faithful, I|ask, rather you|may|have|been, than to|me.

[618] atque hic pater est, ut ego opīnor, hujus, erus quam amat, virginis.
und|auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt,
and this is, as I think, of>this, whom loves,

[619] ībō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam
werde|gehen von|hier hinein, gründlich|durchsuche|ich ob ich|finde irgendwo
I|will|go from|here inside, I|will|search if I|may|find anywhere

[620] aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ō Fidēs,
während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden|haben|werde, o
while this|one is occupied. but if I|will|have|found, O

[621] mulſī congiālem plēnam faciam tibi fidēliam.
Kennen|maß voll mache dir
of|a|congius full I|will|make for|you

[622] id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō.
dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan|haben|werde.
that indeed for|you I|will|make; but I for|myself I|may|drink, when that I|will|have|done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]: Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū;
nicht ohne|Grund ist daß krächzt mir jetzt von der|linken
not rashly is what sings to|me now from left

[625] simul rādēbat pedibus terram et vōce croccībat suā:
zugleich kratzte und krächzte seiner|eigenen:
at|the|same|time was|scraping and was|croaking his|own:

[626] continuō meum cor coepit artem facere lūdicram
sofort mein begann zu|machen spielerische
immediately my began to|do playful

[627] atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere?
und|auch in hervor|schnellen. aber ich zaudere zu|laufen?
and into to|leap|out. but I do|llinger to|run?

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]: ī forās, lumbrīce, quī sub terrā ērēpsistī modō,
geh hinaus, der unter heraus|gekrochen|bist soeben,
go outside, who under you|crawled|out just|now,

[629] quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs.
der soeben nirgend|wo erschienst, nun, wenn du|erscheinst, gehst|zugrunde.
who just|now nowhere you|were|appearing, now, when you|may|appear, you|perish.

[630] ego edepol tē, praestrīgātor, miserīs jam accipiam modīs.
ich bei|Pollux dich, elenden schon werde|empfangen
I by|Pollux you, with|wretched now I|will|treat

[631] [STROBILUS SERVUS]: Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex?
welche dich böse treibt? was dir mit|mir ist
what you bad torments? what for|you with|me is

[632] quid mē afflīctās? quid mē raptās? quā mē causā verberās?
was mich quälst|du? was mich reißt|du? aus|welcher mich schlägst|du?
why me you|afflict? why me you|snatch? for|what me you|beat?

[633] [EUCLIO SENEX]: Verberābilissume, etiam rogitās, nōn für, sed trifur?
schlag|würdigst|er, auch fragst|du, nicht sondern
most|beatable, still you|ask|often, not but

[634] [STROBILUS SERVUS]: Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam?
was dir habe|gestohlen? gib|zurück hierher bitte. was dir willst|du zurück|geben|sol|ich?
what for|you I|stole? give|back here please. what for|you do|you|want I|may|return?
Rogās?
fragst|du?
do|you|ask?

[635] Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās cedo.
nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was dir du|weggenommen|hast gib|her.
nothing indeed for|you I|took|away. but that which for|you you|had|taken|away hand|it|over.

[636] [EUCLIO SENEX]: ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi?
irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was willst|du dir?
anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what do|you|want for|you?

[637] Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōnsuētum, senex.
leg|hin das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|ich gewohnt,
put|down that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,

[638] Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō.
leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt tue|ich.
put|down this please, take|away not I now I|do.

- [639] [STROBILUS SERVUS]: Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist eigenem
 what therefore shall|||put? indeed you speak|out whatever is by|its|own
- [640] nōn hercle equidem quicquam sūmpsī nec tetigī. Ostende hūc manūs.
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habel|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her hierher
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show here
- [641] Em tibi, ostendī, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.
 da dir, habel|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch die|dritte.
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also the|third.
- [642] Lāruae hunc atque intemperiae īnsāniaeque agitant senem.
 diesen und|auch treiben
 this and drive
- [643] facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.
 tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.
 do|you|do|? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] Quid abstulisti hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam
 was hast|wegenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich deines irgend|etwas
 what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything
 abstuli
 habe|wegenommen I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollte|ich. nun|los, aus|zu|schütteln
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.
 deinem nicht zwischen habest|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.
 by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.
 pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.
 bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] nōvī sȳcophantiās. age rursum ostende hūc manum
 ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher
 I|know come|on again show here
- [650] dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.
 da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat beide vor|streckelich.
 here|you|go. now left|hand show. indeed indeed both I|bring|forth.
- [651] Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis,
 schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah, machst|du,
 now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah, you|do,
- [652] certē habēs. Habeō ego? quid habēo? Nōn dīcō, audīre expetis.
 sicher hast|du. habel|ich ich? was habel|ich? nicht sage|ich, zu|hören begehrst|du.
 certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say, to|hear you|seek.
- [653] id meum, quidquid habēs, redde. Insānīs: perscrūtātus ēs
 das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig: durch|sucht|habend bist
 that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad: having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.
 deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.
 by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?
 halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer war mit|dir zugleich?
 stay, stay. who there is? who here inside other was with|you together?
- [656] perī hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic
 bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules: jener jetzt innen wühlt|jer, diesen wenn ich|verliere dieser
 I|am|ruined by|Hercules: that|one now inside he|disturbs, this|one if I|lose this|one
 abierit.
 weggegangen|sei.
 will|have|gone.
- [657] postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quo libet.
 zuletzt diesen schon habe|durchsucht, dieser nichts hat. geh|weg wohin es|beliebt.
 finally this|one now I|have|searched|thoroughly, this|one nothing has. go|away wherever it|pleases.
- [658] [STROBILUS SERVUS]: Juppiter tē dīque pardant. hau male ēgit grātiās.
 dich mögen|vernichten. nicht schlecht hat|gedankt
 you may|destroy. not badly hē|did
- [659] [EUCLIO SENEX]: ībō intrō atque illī sociennō tuō jam interstringam gulam.
 ich|werde|gehen hinein und|auch jenem deinem gleich werde|zusammen|schnüren
 I|will|go inside and to|that|one your now I|will|bind|tight
- [660] fugin hinc ab oculīs? abīn an nōn? Abeō. Cave sīs recipiās.
 fliebst|du|? von|hier aus gehst|du|? oder nicht? gehe|ich|weg. hüte|dich bitte zurück|kehrst.
 do|you|flee|? from|here from do|you|go|away|? or not? I|go|away. beware please you|may|take|back.

Szene Iv.v

- [661] [STROBILUS SERVUS]: Ēmortuum ego mē māvelim lētō malō
vollends|gestorbenen ich mich möchte|lieber schlimmen
having|died|out I me I|would|prefer bad
- [662] quam nōn ego illī dem hodiē īnsidiās senī.
als nicht ich jenem gebe heute
than not I to|that|one I|may|set today
- [663] nam hic jam nōn audēbit aurum abstrūdere:
denn dieser schon nicht wird|wagen zu|verbergen:
for|indeed this|man now not he|will|dare to|hide|away:
- [664] crēdō efferet jam sēcum et mūtābit locum.
glaube|ich wird|hinaus|tragen schon mit|sich und wird|wechseln
I|believe he|will|carry|out now with|himself and he|will|change
- [665] attāt, foris crepuit. senex eccum aurum effert forās.
weh, hat|geknarrt. sieh|da|ihn trägt|heraus nach|draußen.
ah, has|creaked. look|him he|carries|out outside.
- [666] tantisper hūc ego ad jānuam concesserō.
so|lange hierher ich an werde|zurück|gewichen|sein.
meanwhile hither I to I|will|have|withdrawn.

Szene Iv.vi

- [667] [EUCLIO SENEX]: Fidē cēnsēbam maximam multō fidem
glaubte|ich grōßte um|viel
I|was|judging greatest by|much
- [668] esse, ea sublēvit ōs mihī paenissimē:
zu|sein, diese hat|weg|genommen mir ganz|und|gar:
to|be, she has|relieved for|me most|completely:
- [669] nī subvēnisset corvus, periisse miser.
wenn|nicht zu|Hilfe|gekommen|wäre wäre|zugrunde|gegangen Elender.
if|not had|come|to|aid I|would|have|perished wretched.
- [670] nimis hercle ego illum corvum ad mē veniat velim,
allzu beim|Herkules ich jenen zu mir komme möchte,
too|much by|Hercules I that to me he|may|come I|would|wish,
- [671] quī indicium fēcit, ut ego illīc aliquid bonī
der machte, damit ich dort etwas
who has|made, so|that I there something
- [672] dīcam; nam quod edit tam duim quam perduim.
sage|lich; denn was isst so gäbe|lich wie vernichtelich.
I|may|say; for what he|eats so|much I|may|give as I|may|destroy.
- [673] nunc hoc ubi abstrūdam cōgitō sōlum locum.
jetzt dies wo werde|verstecken denke|lich einsamen
now this where I|will|hide|away I|consider lonely
- [674] Silvānī lūcus extrā mūrum est āvius,
außerhalb ist unzugänglich,
outside is pathless,
- [675] crēbrō salictō opplētus. ibi sūmam locum.
dichtem aufgefüllt. dort werde|wählen
with|thick having|been|filled. there I|will|take
- [676] certumst, Silvānō potius crēdam quam Fidē.
fest|steht, eher vertraue|lich als
it|is|certain, rather I|may|trust than
- [677] [STROBILUS SERVUS]: Eugae, eugae, dī mē salvum et servātum volunt.
bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen.
bravo, bravo, me safe and having|been|saved they|want.
- [678] jam ego illūc praecurram atque īscendam aliquam in arborem,
schon ich dorthin werde|vorauselen und|auch werde|hinaufsteigen irgendeine in
now I to|there I|will|run|ahead and I|will|climb some onto
- [679] indeque observābō, aurum ubi abstrūdat senex.
von|dort|und werde|beobachten, wo verstecke|er
from|there|and I|will|watch, where he|may|hide|away
- [680] quamquam hīc manēre me erus sēsē jusserat;
obwohl hier zu|bleiben mich selbst hatte|befohlen;
although here to|remain me himself he|had|ordered;
- [681] certum est, malam rem potius quaeram cum lucrō.
entschieden ist, schlechte eher suche|ich mit
certain is, bad rather I|may|seek with

Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: Dīxī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs,
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] super Ēuciōnis filiā. nunc tē obsecrō
betriffs jetzt dich beschwōrelich
about now you I|implore
- [684] resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram:
und|beschwōrelich|wieder, was soleben beschworen|hatte|ich:
I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] fac mentiōnem cum aunculō, māter mea.
mache mit meine.
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: Scīs tūte facta velle mē quae tū velīs,
weißt|du du|selbst Getanes wollen mich was du willst,
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] et istūc cōnfidō ā frātre mē impetrāssere;
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās,
und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst|du,
and just is, since|indeed thus is as you|declare,
- [689] tē eam compressisse vīnolentum virginem.
dich jene geschändet|zu|haben trunken
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: Egone ut tē adversum mentiar, māter mea?
ich|? damit dich wider lügelich, meine?
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: Perī, mea nūtrīx. obsecrō tē, uterum dolet.
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwōrelich dich, schmerzt.
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] Jūnō Lūcīna, tuam fidem! Em, māter mea,
deine da, meine,
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit.
dir wichtiger schreit, gebiert.
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: Ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātrem meum,
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] ut istūc quod mē ūrās impetrātum ab eō auferam.
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|tragelich.
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum
geh, schon folge|ich dir, aber meinen
go, now I|follow you, but my
- [697] Strobilūm mīror ubi sit, quem ego mē jussoram
wundere|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō:
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denkelich:
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] sī mihi dat operam, mē illī īrascī injūrium est.
wenn mir gibt mich jenem zürnen ist.
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry is.
- [700] ībō intrō, ubī dē capite meō sunt comitia.
werde|gehen hinein, wo über meinem sind
I|will|go inside, where about my are

Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: Pīcīs dīvitīs, quī aureōs montīs colunt,
die goldene bebauen,
who golden they|till,
- [702] ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs
ich allein übertreffe, denn jene übrigen
I alone I|surpass. for those others

[703] memorāre nōlō, hominum mendīcābula:
erwähnen will|ich|nicht,
to|recount |I|do|not|wish,

[704] ego sum ille rēx Philippus. ō lepidum diem.
ich bin jener o feinen
I am that o charming

[705] nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior
denn wie so|leben von|hier ging|lich|fort, viel jenem kam|lich|an früher
for as a|little|ago from|here I|went, by|much there I|arrived earlier

[706] multōque prius mē collocāvī in arborem
viellund zuvor mich stellte|ich in
by|much|and sooner me I|placed into

[707] indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.
von|dort|und erwartete|ich wo versteckte|er
from|there|and I|was|awaiting where he|was|hiding|away

[708] ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,
als jener ging|fort, ich mich hinab füreljich von
when he has|gone, I myself downward I|lead down|from

[709] effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō
grabe|ich|aus vollen. von|dort aus jenem
I|dig|out full. from|there out|of that

[710] videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,
sehe|ich zurück|kehren sich jener mich nicht sieht,
I|see to|take|back himself that|man me not he|sees,

[711] nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā viam.
denn ich bog|ich|ab ein|wenig mich außerhalb
for I I|turned|aside a|little myself outside

[712] attāt, eccum ipsum. ībō ut hoc condam domum.
wehe, siehe|da|ihn selbst werde|gehen damit dies verberge|ich
ah, look|him himself I|will|go so|that this I|will|store|away

Szene Iv.ix

[713] [EUCLIO SENEX]: Perī interī occidi. quō curram? quō nōn curram?
bin|zugrunde|gegangen bin|innerlich|zugrunde|gegangen bin|erschlagen. wohin laufelich? wohin nicht laufelich?
I|have|perished I|have|perished|utterly I|have|been|killed. whither I|may|run? whither not I|may|run?
tene, tene. quem? quis?
halt, halt. wen? wer?
hold, hold. whom? who?

[714] nescio, nīl videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut
ich|weiß|nicht, nichts sehe|ich, blind gehelich und|auch freilich wohin gehe|ich oder wo sei|ich oder
I|do|not|know, nothing I|see, blind I|go and indeed whither I|may|go or where I|may|be or
quī sim
wer sei|ich
who I|may|be

[715] nequeō cum animō certum investīgāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō,
kann|ich|nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre|ich euch ich, mir
I|am|unable with sure to|track|out. I|beg you|pl I, to|me

[716] ūrō obtistor, sītis et hominem dēmōnstrētis, quis eam abstulerit.
ich|bitte ich|beschwöre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen|hat.
I|beg I|adjure, you|may|be and you|may|point|out, who her he|may|have|carried|off.

[717] quī vestītū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgī.
die und verbergen|sie sich|selbst und|auch sitzen|sie als|ob seien tüchtig.
who and they|hide themselves and they|sit as|if they|may|be of|worth.

[718] quid aīs tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognōscō.
was sagst du? dir zul|glauben gewiss ist, denn zu|sein gut aus erkenne|ich.
what do|you|say you? to|you to|believe certain is, for to|be good from I|recognize.

[719] quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hīc complūrīs,
was ist? was lacht|ihr? kenne|ich alle, weiß|ich zu|sein hier ziemlich|viele,
what is? what do|you|laugh? I|know all, I|know to|be here several,

[720] hem, nēmō habet hōrum? occīdistī. dīc igitur, quis habet? nescīs?
he, hat von|diesen? du|hast|mich|umgebracht. sage also, wer hat? weiß|du|nicht?
ah, has of|these? you|have|killed. say therefore, who has? you|do|not|know?

[721] heu mē miserum, miserē periī,
ach mich Elenden, jämmerlich bin|ich|zugrunde|gegangen,
alas me wretched, wretchedly I|have|perished,

[721a]		male perditus, pessumē übel zugrundegerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly ornātus eō: ausgerüstet gehelich: having been equipped I go:
[722]	tantum gemitī et mali maestitiaequē so viel und des Übels so much and of evil	
[722a]		hic diēs mī optulit, famem et pauperiem. dieser mir brachte, this to me has brought, und and
[723]	perditissimum ego sum omnium in terrā; am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in	
[723a]		quid mī opust vītā, quī tantum aurī was mir bedarf es der so viel what to me need is who so much
[724]	perdidi, quod concūstōdīvī habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which I guarded closely	
[724a]		sēdulō? egōmet mē dēfraudāvī eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque meum geniumque meum; meinen meinen; my my;	
[725a]		nunc eo aliī laetificantur jetzt dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened
[726]	meō malō et damnō. pati nequeō. durch mein und zu ertragen vermöge lich nicht. by my and to suffer I cannot.	
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam homō hīc ante aedīs nostrās wer denn hier vor unsere who indeed here before our	
[727a]		ējulāns conqueritur maerēns? wehklagend beklagt er sich trauernd? wailing complains mourning?
[728]	atque hicquidem Eucliō est, ut opīnor. und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.	
[728a]		oppidō ego interī: palamst rēs, ganz ich bin zugrunde gegangen: offenbar ist utterly I have perished: it is clear
[729]	scit peperisse jam, ut ego opīnor, weiß er geboren zu haben schon, wie ich meine ich, he knows to have borne now, as I suppose,	
[729a]		filiām suām. nunc mī incertumst seine. jetzt mir ungewiss ist his own. now to me it is uncertain
[730]	abeam an maneam, an adeam an fugiam. weggehen soll ich oder bleiben soll ich, oder hingehen soll ich oder fliehen soll ich. I should go away or I should stay, or I should go to or I should flee.	
[730a]		quid agam was soll ich tun what I should do edepol beim Pollux by Pollux nesciō. weiß ich nicht. I do not know.

Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: Quis homō hīc loquitur? Ego sum miser. Immō ego sum, et miserē perditus,
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und jämmerlich verloren|worden,
who here speaks? I am wretched. rather I am, and wretchedly ruined,

- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui tanta mala maestitūdōque optigīt. Animō bonō ēs.
 wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.
 to|whom so|great has|befallen. good you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: Quo obsecrō, pactō esse possum? Quia istūc facinus, quod tuum
 auf|welche|Weise beschwöre|lich, zu|sein kann|lich? weil dieses|da die|welche deine
 by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt animum, id ego fēcī et fateor. Quid ego ex tē audiō?
 beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gesteh|ich. was ich aus dir höre|ich?
 it|stirs that I I|did and I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,
 dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,
 that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] quam ob rem ita facerēs mēque meōsque perditum īrēs līberōs?
 weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest
 for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit. Quō modō?
 mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise
 for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
- [738] Fateor peccāvisse mē et mē culpam commeritum sciō;
 ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;
 I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] id adeō tē ūrātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.
 dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihest|du mir.
 that indeed you to|ask I|come so|that calm you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?
 warum dies gewagt|hast|du zutun, so|dass das was nicht dein wäre berührtest|du?
 why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid vīs fierī? factum est illud: fierī īflectum nōn
 was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen nicht
 what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone not
 kann.
 is|possible.
- [742] deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.
 glaubel|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, weiß|ich.
 I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen, I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō ēnicem.
 aber ich glaubel|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.
 but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē istūc dixīs. Quid tibi ergō meam mē invītō
 nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen
 do|not that you|may|have|said. what for|you therefore mine unwilling
 tāctiōst?
 ist|Berührung?
 is|the|touching?
- [745] Quia vīnī vitiō atque amōris fēcī. Homō audācissime,
 weil und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,
 because and I|did. most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: cum istācīn tē ūrātōne hūc ad mē adīre ausum, impudēns!
 mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!
 when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] nam sī istūc jūs est ut tū istūc excūsāre possiēs,
 denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,
 for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] lūcī clārō dēripiāmus aurum mātrōnis palam,
 hellēm reißen|wir|weg offen,
 bright let|us|snatch|away openly,
- [749] post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs
 nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken
 after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] nōs fēcisse amōris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,
 wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist und|auch
 us to|have|done too is|cheap and
- [751] sī ēbriō atque amantī impūne facere quod lubeat licet.
 wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zul|tun was beliebt ist|erlaubt.
 if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīn tibi ultrō supplicātum venī ob stultitiam meam.
 ja|sogar dir freiwillig zu|bitten komme|ich wegen meiner.
 indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.
 nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.
 not for|me please who when badly have|done make|excuses.

- [754] tū illam scībās nōn tuam esse: nōn attāctam oportuit.
du jene wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht berührt|worden es|gehörte|sich.
you that you|knew not yours to|be: not having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ergō quia sum tangere ausus, hau causifor quīn eam
daher weil bin|lich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldigel|ich|mich dass|doch sie
therefore because I|am to|touch having|dared, not I|plead|excuses indeed her
- [756] ego habeam potissimum. Tūn habeās mē invītō meam?
ich habe|lich am|lehesten. du? habest|du mich gegen|meinen|Willen meine?
I may|have most|preferably. you? may|have me unwilling mine?
- [757] hau tē invītō postulō; sed meam esse oportēre arbitror.
nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören meine|lich.
not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper I|judge.
- [758] quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportēre, Eucliō.
jalsogar du schon wirst|finden, sage|lich, meine jene zu|sein sich|gehören,
indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: nisi refers. Quid tibi ego referam? Quod surripuitī meum.
wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|soll|ich? was gestohlen|hast|du mein|es.
unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [760] Jam quidem hercle tē ad praetōrem rapiam et tibi scrībam dicam,
schon doch beim|Herkules dich zu werde|lich|schleppen und dir werde|schreiben werde|sagen,
now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you I|will|write|up I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: Surripū ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Juppiter,
ich|habel|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich wird|lieben
did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: ut tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās dīxerīs.
so|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.
that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.
- [763] Aulam aurī, inquam, tē reposcō, quam tū confessus mihi
sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir
I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [764] tē abstulisse. Neque edepol ego dīxī neque fēcī. Negās?
dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du??
you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: Pernegō immō. nam neque ego aurum neque istaec aula quae siet
ganz|verneine|lich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die sei
I|deny|utterly rather. for nor I nor that|there which may|be
- [766] scio nec nōvī. Illam, ex Silvānī lūcō quam abstulerās, cedo.
weiß|lich und|nicht kennel|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hastest|du, gib|her.
I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off, hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: ī, refer. dīmidiam tēcum potius partem dīvidam.
geh, bring|zurück. die|Hälften mit|dir lieber teile|ich.
go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768] tam etsī für mihi ēs, molestus nōn erō. ī vērō, refer.
so auch|wenn mir bist|du, lästig nicht werde|lich|sein. geh wirklich, bring|zurück.
so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: Sānus tū nōn ēs quī fūrem mē vocēs. ego tē, Eucliō,
bei|Verstand du nicht bist der mich nennest|du. ich dich,
sane you not are who me you|call. I you,
- [770] de alia rē rescīvisse cēnsuī, quod ad mē attinet;
über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;
about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771] magna est quam ego tēcum ötiōsē, sī ötium est, cupiō loquī.
groß ist die|welche ich mit|dir in|Müße, wenn ist, wünsche|lich zu|sprechen.
great is which I with|you leisurely, if is, I|desire to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: Dīc bonā fidē: tū id aurum nōn surripuitī? Bonā.
sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.
say good you that not you|stole? good.
- [773] Neque scīs id quī abstulerit? Istūc quoque bonā. Atque id sī sciēs
und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn wirst|wissen
nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if you|will|know
- [774] quī abstulerit, mihi indicābis? Faciam. Neque partem tibi
wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|lich|tun. und|nicht dir
who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775] ab eō quisque est indipīscēs neque fūrem excipiēs? Ita.
von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.
from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive? so.
- [776] Quid sī fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Juppiter.
was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große
what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great

- [777] Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Sī mē nōvistī minus,
genug habe|ich. kom|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du weniger,
enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus,
welchem sei|lich geboren: dieser mir ist
in|which I|may|be born: this for|me is
- [779] meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs,
mein war ich werde|genannt
my has|been I am|called
- [780] māter est Eunomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō
ist kenne|lich jetzt was willst|du? dies will|ich
is I|know now what you|want? that I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: nōscere. Fīliam ex tē tu habēs. Immō eccillam domī.
zuerfahren. von dir du hast. im|Gegenteil daljene zu|Hause.
to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs.
diese du hast|verlobt, meine|lich, meinem die|ganze hältst|du.
her you have|betrothed, I|suppose, to|my all you|hold.
- [783] Is mē nunc renūntiāre repudium jussit tibi.
derljene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.
he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: Repudium rēbus parātīs, exōrnātīs nūptīs?
vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen
having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] ut illum dī immortālēs omnēs deaeque quantum est perduint,
dass jenen unsterblichen alle sol|viel wie es|gibt mögen|vernichten,
that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] quem propter hodiē aurī tantum perdidī īfēlīx, miser.
den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.
whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae
mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner
with|good you|are, well speak. now which for|you and your
- [788] bene fēlīciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.
gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|lich.
well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audī nūnciam.
so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.
so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: qui homo culpam admīsit in sē, nūllust tam parvī pretī,
welcher who hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen
hat|begangen in himself, is|worth|nothing so of|little
- [791] quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,
dass|doch schämeler|sich, dass|doch reinigeler sich|selbst. jetzt dich beschwörel|ich,
indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
- [792] ut sī quid ego ergā tē imprūdēns peccāvī aut gnātam tuam,
damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder deine,
so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or your,
- [793] ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.
damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie gebieten.
so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as order.
- [794] ego mē injūriam fēcisse filiae fateor tuae,
ich mich getan|zu|haben gesteh|lich deiner,
I me to|have|done I|confess your,
- [795] Cereris vigiliīs, per vīnum atque impulsū adulēsentiae.
durch und
- [796] [EUCLIO SENEX]: Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,
wehe mir, welches ich von dir höre|lich? warum heulst|du,
ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,
- [797] [LYCONIDES ADULESCENS]: quem ego avum fēcī jam ut essēs filiāī nūptīs?
den ich gemacht|habe schon soldass wärst
whom I I|have|made already so|that you|might|be
- [798] nam tua gnāta peperit, decumō mēnse post: numerum cape;
denn deine hat|geboren, im|zehnten danach: nimm;
for your has|borne, in|the|tenth after: take;
- [799] eā rē repudium remīsit aunculus causā meā.
aus|diesem by|that hat|zurückgesandt he|has|withdrawn meiner.
my.

[800]	i intrō, exquaere, sitne ita ut ego praedīcō. Perī oppidō, geh hinein, forschel aus, sei es? so wie ich vorher sage. bin zugrunde gegangen gründlich, go inside, find out, is it? so as I I declare. I have perished utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita mihi ad malum malae rēs plūrimae sē agglütinant. so mir zu schlechte sehr viele sich ankleben. thus to me to bad very many themselves they glue on.
[802]	ībō intrō, ut quid hujus vērum sit sciam. Jam tē sequor. werde gehen hinein, damit was hiervon wahr sei wissel ich. schon dich folglich. I will go inside, so that what off this truth may be I may know. now you I follow.
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec propemodum jam esse in vadō salūtis rēs vidētur. diese beinahe schon zu sein in scheint. this almost now to be in seems.
[804]	nunc servum esse ubi dīcam meum Strobīlum nōn reperiō; jetzt zu sein wo ich sage meinen nicht finde lich; now to be where I may say my not I find;
[805]	nisi etiam hīc opperiar tamen paulisper; posteā intrō wenn nicht auch hier warte lich dennoch ein Weilchen; danach hinein unless also here I may wait nevertheless for a little while; afterwards inside
[806]	hunc subsequar. nunc interim spatium eī dabō exquīrendī diesen werdefolgen. jetzt inzwischen ihm werde geben des Erforschens this I may follow. now meanwhile to him I will give of searching
[807]	meum factum ex gnātae pedisequā nūtrīce anū: ea rem nōvit. meine von der Tochter jene kennt. my from of the daughter she has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, quibus et quantīs mē dōnātis gaudiīs. unsterblichen, mit welchen und wie großen mich beschenkt ihr immortal, by which and how great me you gift
[809]	quadrilībrem aulam aurō onustam habeō. quis mē est dītior? vier Pfund schweren beladen wordenen habe lich. wer als mich ist reicher? four pound having been loaded I have. who than me is richer?
[810]	quis mē Athēnīs nunc magis quisquam est homo cui dī sint propitiī? wer als mich jetzt mehr irgend einer ist dem seien gnädig? who than me now more anyone is to whom may be favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō enim ego vōcem hīc loquentis modo mī audīre vīsus sum. Hem, gewiss nämlich ich hier des Sprechenden soeben mir zu hören geschienen bin lich. ha, surely indeed I here of one speaking just now to me to hear having seemed I am. ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ego aspiciō meum? Videōn ego hunc servum meum? ich blickel ich meinen? sehe lich? ich diesen meinen? I I behold my? do I see? I this my?
[813]	Ipsus est. Haud alias est. Congrediar. Contollam gradum. er selbst ist. keineswegs ein anderer ist. werde zusammen treten. werde heben himself is. not other is. I will meet. I will lift
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ego illum, ut jussī, eampsē anum adiisse, hujus nūtrīcem glaube lich ich jenen, wie befohlen habe, jene selbst aufgesucht zu haben, dieses I believe I that man, as I have ordered, the very same to have gone to, of this virginis.
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ego illī mē invēnissee dīcō hanc praedam atque ēloquor, ja sogar ich jenem mich gefunden zu haben sage lich diese und erzähle lich, indeed I to that one me to have found I say this and I speak out,
[817]	igitur ūrābō ut manū mē ēmittat. ībō atque ēloquar. daher werde bitten dass mich entlasse. werde gehen und werde erzählen. therefore then I will beg so that me he may release. I will go and I may speak out.
[818]	Repperī. . . Quid repperistī? Nōn quod puerī clāmitant habe gefunden. was hast gefunden du? nicht was schreien I have found. what you have found? not which shout repeatedly
[819]	in fabā sē repperisse. Jamne autem, ut solēs? dēlūdis. in sich gefunden zu haben. schon ? aber, wie pflegst du? täuschst du. in themselves to have found. already ? but now, as you are accustomed? you deceive.
[820]	Ere, manē, ēloquar jam, auscultā. Age ergō loquere. Repperī hodiē, warte, erzähle ich jetzt, höre zu. los also sprich. habe gefunden heute, stay, I may speak out now, listen. come on therefore then speak. I have found today,

- [821] ere, dīvitiās nimiās. Ubinam? Quadrilībrem, inquam, aulam aurī plēnam.
 allzu|große. woldenn? vier|Pfund|schweren, sage|lich, vollen.
 too|great. where|pray? four|pound, I|say, full.
- [822] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quod ego facinus audiō ex tē? Eucliōnī huic seni surripū.
 welches ich höre|ich von dir? diesem raubte|ich|heimlich.
 what I I|hear from you? to|this I|have|stolen.
- [823] ubi id est aurum? In arcā apud mē. nunc volo mē ēmittī manū.
 wo dies ist in bei mir. jetzt will|lich mich entlassen|zu|werden
 where that is in with me. now I|wish me to|be|released
- [824] Egone tē ēmittam manū,
 ich|etwa? dich soll|entlassen|ich
 I? you I|will|release
- [825] scelerum cumulātissime?
 höchst|angesammelt?
 most|heaped|up?
- [826] [STROBILUS SERVUS]: Abī, ere, scio quam rem gerās.
 fort, weiß|ich welche betreibst|du.
 go|away, I|know which you|may|carry|on.
- [827] lepidē hercle animum tuum temptāvī. jam ut ēriperēs apparābās:
 nett bei|Herkules deinen habe|geprüft. schon damit entreīßest|du bereitetest|du:
 wittily by|Hercules your I|have|tested. now that you|were|snatching|away you|were|preparing:
- [828] quid facerēs, sī repperissem? Nōn potēs probāsse nūgās.
 was würdest|tun, wenn ich|gefunden|hätte? nicht kannst|du bewiesen|zu|haben
 what you|would|do, if I|had|found? not you|are|able to|have|proved
- [829] [LYCONIDES ADULESCENS]: ī, redde aurum. Reddam ego aurum? Redde, inquam, ut huic geh, gib|zurück werde|ich|zurückgeben ich gib|zurück, sage|lich, damit diesem
 go, return I|will|return I I|say, so|that to|this
 reddātur. Unde?
 zurückgegeben|werde. woher?
 may|be|returned. from|where?
- [830] Quod modo fassus esse in arcā. Soleō hercle ego garrīre
 was soeben gestanden|hast|du zu|sein in pflege|ich bei|Herkules ich zu|schwätzten
 that|which just|now you|have|admitted to|be in I|am|accustomed by|Hercules I to|chatter
 nūgās.
- [831] Ita loquor. At scīn quo modō?
 so spreche|ich. aber weiß|du? auf|welche|Weise
 thus I|speak. but do|you|know? in|what
- [832] Vel hercle ēnicā, numquam hinc ferēs ā mē
 oder|auch bei|Herkules würgē, niemals von|hier wirst|tragen von mir
 or by|Hercules strangle, never from|here you|will|carry from me

Fragmēta

Non.

- [835] [STROBILUS SERVUS]: prō illīs corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō
 für jenen ehelich
 for those wifely

Gel. N.a.

- [836] [STROBILUS SERVUS]: ut admemordit hominem
 wie an|gebissen|hat
 how has|bitten|at

Non.

- [837] [EUCLIO SENEX]: ego effodiēbam in diē dēnōs scrobēs.
 ich grub|aus an jel|zehn
 I was|digging|out in ten|each

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: nec noctū nec diū quiētus umquam servābam eam: nunc dormiam.
weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachte|ich sie: jetzt werde|lich|schlafen.
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: quī mī holera crūda pōnunt, hallec adduint.
die mir roh setzen|hin, fügen|hinzumögen.
who for|me raw they|place, they|may|add.